



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**Cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime  
del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**AUTOR(ES):**

Benites Moreno, Angie Lucero (ORCID: [0000-0002-7147-9819](https://orcid.org/0000-0002-7147-9819))  
Luque Palacios, Johana Lorena (ORCID: [0000-0002-0345-074X](https://orcid.org/0000-0002-0345-074X))

**ASESOR(A):**

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: [0000-0003-3468-8854](https://orcid.org/0000-0003-3468-8854))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Gestión de la calidad y servicio

LIMA — PERÚ  
2021

## DEDICATORIA

*Para mi madre:*

*Porque eres ese buen ejemplo que toda hija necesita para aprender a forjarse una buena vida. C'est pour nous. Je t'aime beaucoup, Pili.*

Angie.

*A mi madre por estar cada día alentándome a sacar la mejor versión de mí y hacer realidad este logro.*

*A Dios, por permitirme seguir, darme fuerza y valentía para afrontar cada dificultad.*

Johana.

## AGRADECIMIENTO

*A todos aquellos que, de alguna u otra manera, hicieron posible el logro de esta meta que en algún momento pareció ser inalcanzable.*

Angie.

*A mi Asesor, por el apoyo y  
guía durante todo este  
proceso.*

*A la profesora Sofía Levano  
por alentarme y ayudarme a no  
rendirme durante mi formación  
como traductora.*

*A mi Rondalla por haber hecho la experiencia universitaria toda una aventura.*

Johana.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de tablas.....	v
Índice de figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	6
III. METODOLOGÍA.....	22
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	22
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	23
3.3. Corpus.....	25
3.4. Técnica e instrumento de recopilación de datos.....	27
3.5. Procedimiento.....	28
3.6. Rigor científico.....	29
3.7. Método de análisis de datos.....	30
3.8. Aspectos éticos.....	31
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	32
V. CONCLUSIONES.....	59
VI. RECOMENDACIONES.....	61
REFERENCIAS.....	63
ANEXOS.....	70

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Operacionalización de la categoría.....	24
Tabla 2: Información del corpus.....	26
Tabla 3: Información del corpus.....	26
Tabla 4: Cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime según la dimensión espacial, temporal y ortotipográfica.....	32
Tabla 5: Posición del subtítulo.....	34
Tabla 6: Cantidad de líneas por subtítulo.....	35
Tabla 7: Cantidad de caracteres por línea.....	35
Tabla 8: Tipo y tamaño de fuente.....	36
Tabla 9: Color de fuente.....	37
Tabla 10: Sincronización.....	39
Tabla 11: Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla.....	40
Tabla 12: Velocidad de lectura.....	41
Tabla 13: Voces múltiples.....	42
Tabla 14: Pausa entre subtítulos.....	43
Tabla 15: Puntos.....	44
Tabla 16: Comas.....	45
Tabla 17: Signos de exclamación e interrogación.....	46
Tabla 18: Puntos suspensivos.....	47
Tabla 19: Guiones.....	48
Tabla 20: Comillas.....	49
Tabla 21: Cursivas.....	50
Tabla 22: Mayúsculas.....	51
Tabla 23: Números.....	52
Tabla 24: Abreviaturas.....	53

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Procesamiento de datos cualitativos.....	28
Figura 2: Cumplimiento de las convenciones del subtitulado de un anime según la dimensión espacial, temporal y ortotipográfica.....	32

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo principal analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, Lima, 2021. De igual forma, el estudio tuvo un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y tipo básico. El diseño de la investigación fue el estudio de caso instrumental y la técnica empleada fue el análisis documental. En cuanto al corpus, se eligió la versión *fansub* del anime *3-gatsu no Lion*, de la cual se extrajeron 60 subtítulos correspondientes a la primera y segunda temporada. Por otro lado, se utilizó una lista de cotejo como instrumento para la recolección y análisis de datos. Luego de realizado el cotejo, se obtuvo como resultado que la dimensión espacial tuvo el mayor nivel de cumplimiento, seguida de la dimensión temporal; mientras que la dimensión ortotipográfica fue la que menos se aplicó. Al finalizar, se concluyó que los *fansubbers* priorizaron el cumplimiento de las convenciones concernientes a la dimensión espacial y temporal de los subtítulos; y que cumplieron en menor medida las convenciones relacionadas a la dimensión ortotipográfica.

**Palabras clave:** convenciones de subtítulo, fansubs, dimensión espacial, dimensión temporal, dimensión ortotipográfica.

## ABSTRACT

The aim of this research was to analyze the compliance with the subtitling conventions in the amateur subtitling of an anime from English to Spanish in a fansubs platform, Lima, 2021. Likewise, this study had a qualitative and descriptive approach with a basic type. The research design was an instrumental case study and the technique used was documentary analysis. Regarding the corpus, the fansub version of the anime 3-gatsu no Lion was chosen, from which 60 subtitles corresponding to the first and second seasons were extracted. On the other hand, a checklist was used as an instrument for data collection and analysis. After the evaluation, it was found that the spatial dimension had the highest level of compliance, followed by the temporal dimension, while the orthotypographic dimension was the least applied. At the end, it was concluded that the fansubbers prioritized the compliance with the conventions concerning the spatial and temporal dimension of the subtitles; and that they complied to a lesser extent with the conventions related to the orthotypographic dimension.

**Key words:** subtitling conventions, fansubs, spatial dimension, temporal dimension, orthotypographic dimension.



## I. INTRODUCCIÓN

No cabe duda de que el anime japonés ha conseguido una gran cantidad de adeptos desde su aparición a mitad del siglo XX. Las series animadas niponas empezaron su trayectoria con temáticas entretenidas y novedosas que adentraban a la audiencia en mundos surrealistas y mágicos. Ello hizo que su popularidad traspasara los límites asiáticos y se extendiera a otros continentes, incluyendo Latinoamérica donde llegó a finales de los 70. Algunos de los primeros animes que llegaron a nuestro continente fueron *Heidi*, *Candy Candy*, *Meteoro* y *AstroBoy*. Estos eran emitidos en su versión doblada en algunas estaciones televisivas de señal abierta.

Para los años 90, debido a la creciente demanda, se autorizó la transmisión de nuevas animaciones niponas, lo cual dio paso al bum del anime. Sin embargo, el material importado no era suficiente para los aficionados, quienes solicitaban cada vez nuevos productos. Es por ello que, frente a la falta de nuevas series, algunos fanáticos filtraron desde Japón ciertos animes en formato VHS. No obstante, estas cintas estaban, como era de suponer, en japonés. La barrera lingüística se convirtió en un nuevo obstáculo, pero no por mucho tiempo. Algunos aficionados americanos con conocimientos en el idioma nipón se encargaron de subtítular el material, dando origen así a los primeros *fansubs*; los cuales según Díaz-Cintas y Muñoz (2006) are a subtitle version of Japanese animes which, with the incoming of low-cost software and the accessibility of free subtitling equipment on Internet, prospered in the middle of the 1990s. Es decir, los *fansubs* son las versiones subtítuladas de las animaciones japonesas hechas por fanáticos que, con la llegada de software asequible y la accesibilidad de equipo de subtítulado gratuito en Internet, proliferaron a mediados de la década de 1990.

Si bien es cierto que la producción de los fansubs no era una labor simple de realizar en sus inicios, puesto que para subtítular los animes era necesario hacer uso de hardwares especiales; los avances tecnológicos que devinieron con el nuevo milenio facilitaron su masificación. Y, aun cuando estos subtítulos hechos por y para fanáticos no se encuentran enmarcados por aspectos profesionales, resultan ser un tema peculiar digno de estudio dentro del campo de la traducción audiovisual; la cual es definida por Espinal (2017) como una modalidad que es utilizada ampliamente en el campo cinematográfico y cuyo

trasvase lingüístico no queda limitado al texto, sino que también se suman los elementos audiovisuales, como los de imagen y sonido, para completar la transmisión del mensaje. Por otro lado, es sabido que en el campo no amateur del subtítulo es necesario el cumplimiento de ciertas consideraciones que, como lo establece nuevamente Espinal (2017), son parámetros adoptados y enfocados en obtener un producto meta de calidad, que sea visualmente ligero y de fácil lectura para la audiencia. No obstante, en el mundo de los *fansubs*, vemos un panorama un tanto distorsionado; dado que estas convenciones, a simple vista, parecen no ser aplicadas. Es aquí donde nació el interés por el análisis del cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español, para lo cual se tomó como ejemplo a una plataforma para *fansubs* en el presente trabajo de investigación.

Los desfases temporales, las oraciones sin sentido, los errores ortográficos y el exceso de caracteres por línea son algunas de las erratas detectadas en los subtítulos no profesionales de las animaciones niponas. De este modo, se pone en evidencia la falta de cumplimiento de las convenciones de subtitulación, lo cual hace suponer el desconocimiento de las mismas. Como señala Ferrer (2005), los calcos de la sintaxis del inglés; los nombres fonéticamente adaptados del idioma japonés de manera incorrecta, y las traducciones palabra por palabra de ciertos elementos culturales no son válidos dentro del terreno de la traducción audiovisual. De todos modos, para los aficionados estas traducciones “incorrectas” son más admisibles que las traducciones “correctas”; puesto que prefieren un subtítulo que refleje los rasgos de la cultura nipona.

Esta realidad apartada de las prácticas tradicionalmente aceptadas dentro del campo audiovisual de la traducción, que se originó desde el ya mencionado bum del anime, es producto de una labor amateur llevada a cabo por un grupo de personas que, sin preparación traductora en muchos casos y sin fines lucrativos en muchos otros, subtitulan con el único afán de disfrute. En la opinión de Díaz-Cintas y Muñoz (2006), despite the lowered proficiency in the non-native language imperils the quality of a subtitle, one of the main factors in this kind of subtitling is to fully comprehend the Japanese original text in a linguistic and cultural manner. En otras palabras, si bien se tiene conocimiento de que un escaso dominio del idioma meta arriesga en cierta forma la calidad del producto final, uno de los

principales factores que este tipo de subtítulo contempla es la comprensión plena, tanto lingüística como cultural, del texto origen en la lengua japonesa. Aun así, muchas plataformas dedicadas a los *fansubs* incluyen a correctores y editores dentro del proceso de subtitulación. Ello entrevé un control de calidad dentro de su naturaleza informal.

En cuanto a las investigaciones relacionadas a las convenciones de subtítulo, tema que ha sido estudiado por una diversidad de autores que se orientan mayormente al campo audiovisual, podemos encontrar aquellas que se enfocan en el subtítulo para sordos y lenguas de señas en películas, como Travezaño (2017); y las que se enfocan en el lenguaje utilizado en subtítulos, como Matto (2018). Sin embargo, no hay muchos estudios enfocados en las variaciones que pueden sufrir estos parámetros cuando el subtítulo es realizado por aficionados que buscan acortar la brecha lingüística sin guía alguna, obteniendo, a causa de ello, *fansubs* que suelen estar recargados de información, lo cual dificulta su lectura. A pesar de sus desatinos, los *fansubs* intervienen de manera involuntaria en el ámbito profesional de la subtitulación; ya que, al ser los primeros en ser distribuidos de forma masiva, influyen en las decisiones que se toman en la realización de las versiones subtituladas oficiales de los animes, tal como lo señala Ferrer (2005), cuyo estudio se suma al reducido número de investigaciones referidas a este tema.

Por otra parte, queda claro que, dentro del campo audiovisual, la creatividad e imaginación juegan un rol importante. No basta con el trasvase de un idioma a otro, sino que, además, es necesario tomar en consideración los aspectos extralingüísticos inherentes a todo material audiovisual. Estos aspectos espacio-temporales dificultan en cierta forma el proceso de traslación, por lo que es necesario adecuar la traducción lo mejor posible. En el ámbito profesional, los parámetros mencionados son usualmente puestos a disposición del traductor; sin embargo, en el caso específico de los *fansubs*, no sucede lo mismo. Por lo que es usual encontrar notas de traductor, calcos del idioma japonés, fuentes con colores llamativos y con estilos muy variados. Incluso, se suele ver la adición de una especie de karaoke en los *openings* y *endings* de los animes. Particularidades que difícilmente se verían en una subtitulación oficial; puesto que lo que se busca

de un subtítulo es que sea lo más neutral posible, con el fin de que el espectador pueda disfrutar de lo visual.

En un caso específico como la subtitulación, el traductor pasará a ser llamado subtítulo y este debe tener habilidades precisas. Como enfatiza Albarracín (2017), es necesario que el subtítulo salve el mensaje haciendo uso de las estrategias aprendidas durante su preparación y así evitar la pérdida de la información léxica. En este contexto, es indispensable que los subtítulo estén correctamente capacitados para que no caigan en errores o faltas de naturalidad, y tengan una selección léxica adecuada. Tirado (2013) menciona que la subtitulación, al igual que otras modalidades de la traducción audiovisual, abarca una serie de normas que deben ser cumplidas a la hora de trabajar un proyecto de subtítulo. Por consiguiente, ya que estas normas están relacionadas con ciertas restricciones del material audiovisual, dichos proyectos son manejados comúnmente por traductores profesionales. Estas restricciones, como las llama Martí (2010), resultan ser limitaciones extralingüísticas con las que se deben lidiar, dado que son inherentes al documento audiovisual asignado. Así mismo, este tipo de restricciones conlleva a la aplicación de ciertas técnicas como la síntesis de información, la sincronización y la medición de la velocidad de lectura; las cuales son ampliamente aplicadas por subtítulo cualificados. No obstante, replicar este perfil en la fansubtitulación resulta un poco complejo, dado que los aficionados no tienen una preparación traductora previa y, por ende, se orientan en base a los modelos de subtítulo a los que tienen acceso.

Por lo expuesto, el presente trabajo de investigación buscó analizar el cumplimiento de las convenciones expuestas por Díaz-Cintas y Remael en su publicación *Audiovisual Translation: Subtitling* del año 2007. Dicho análisis fue aplicado al subtítulo realizado por aficionados del anime *3-gatsu no Lion*, que fue extraído de la plataforma para fansubs Kashikoi Fansub. Cabe destacar que estas convenciones son generales y, por lo tanto, pueden ser utilizadas en la realización de los fansubs.

Igualmente, se procuró contribuir con la preparación de aquellos futuros traductores que se inclinan por la rama audiovisual y desean iniciarse en esta modalidad de traducción; ya que los fansubs resultan ser un material de interés en el ámbito académico, debido a las irregularidades que presenta. Es así que esta

investigación buscó responder el siguiente problema general: ¿cómo se manifiesta el cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, Lima, 2021? Análogamente, y de manera particular, pretendió dar respuesta a tres problemas específicos: ¿cómo se manifiesta el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión espacial, de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, Lima, 2021?, ¿cómo se manifiesta el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión temporal, de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, Lima, 2021? y ¿cómo se manifiesta el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión ortotipográfica, de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, Lima, 2021?

Asimismo, la presente investigación se justificó teniendo en cuenta el aspecto teórico, práctico y metodológico que se precisan a continuación.

En primer lugar, tenemos la justificación teórica. Esta justificación muestra la relevancia de la información difundida mediante este estudio, el cual pretende servir de base para futuras investigaciones que traten sobre otros aspectos de las convenciones del subtítulo. Estas convenciones son definidas como un conjunto de recomendaciones que apuntan a establecer estándares mínimos para esta modalidad de traducción (Díaz-Cintas y Remael, 2007). El conocimiento de estas convenciones permite comprender la importancia de su aplicación.

Así mismo, este estudio contó con una justificación práctica; puesto que promueve la aplicación de dichas convenciones. El empleo de este conjunto de consideraciones, clasificadas en dimensiones, conlleva a obtener un subtítulo óptimo, que denote buena calidad y uniformidad en su realización, beneficiando así al subtítulador, tanto profesional como no profesional, y a la audiencia.

Por último, al tratarse de una investigación cualitativa, la justificación metodológica quedó representada mediante el uso de listas de cotejo, que fueron utilizadas para el análisis del cumplimiento de la dimensión espacial, temporal y ortotipográfica comprendidas dentro de las convenciones del subtítulo. Así también, estas listas de cotejo ayudaron a plasmar de forma clara y precisa los resultados en base a la teoría brindada por Díaz-Cintas y Remael (2007).

Teniendo en cuenta dichas justificaciones, se presentó el siguiente objetivo general:

Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, Lima, 2021.

Del mismo modo, esta investigación presentó los siguientes objetivos específicos:

Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión espacial, de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, Lima, 2021.

Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión temporal, de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, Lima, 2021.

Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión ortotipográfica, de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, Lima, 2021.

## **II. MARCO TEÓRICO**

A continuación, se presentan a los siguientes autores quienes ya previamente han realizado estudios referidos a las convenciones de subtítulo.

Izquierdo y Romero (2019) realizaron una investigación comparativa enfocada en el análisis del subtítulo realizado tanto por profesionales como por fanáticos. Asimismo, el enfoque que siguió este estudio fue cuantitativo de nivel descriptivo comparativo. Los aspectos a analizar fueron determinados por 3 dimensiones: el formato del subtítulo, la velocidad de lectura y la convención ortotipográfica. Dentro de estos aspectos, encontramos el tipo de letra, el número máximo de caracteres por línea, la segmentación, la ubicación del subtítulo en pantalla, la puntuación y el número máximo de caracteres por segundo. Para llevar a cabo el análisis, se tomó una muestra de 400 subtítulos pertenecientes al primer capítulo de la temporada de estreno de la serie *Riverdale*. Del total de subtítulos, 200 correspondían a traducciones profesionales y los otros 200 a traducciones amateur. El instrumento utilizado fue una ficha de análisis, la cual reflejó que, en cuanto a la dimensión del formato del subtítulo, los *fansubs* presentaron más errores, principalmente en el aspecto de la segmentación; mientras que la subtitulación profesional solo se excedió en el número máximo de caracteres por línea. Por otro lado, en la dimensión de las convenciones

ortotipográficas, los *fansubs* presentaron errores tanto ortográficos como de puntuación. Netflix no presentó errores en este punto. Finalmente, se evidenció que ambos presentaron un exceso en el número máximo de caracteres por segundo. De esta forma, se concluyó que la traducción profesional, a diferencia de la traducción amateur, cumple en mayor medida las convenciones de subtitulado.

Gutierrez (2019), cuya investigación tuvo como objetivo analizar el cumplimiento de las convenciones de subtitulado en una serie policial, mantuvo una metodología que se basa en el estudio de casos, con enfoque cualitativo de tipo básica. Como corpus, tomó la serie *Sherlock* y su instrumento fue una lista de cotejo con 70 subtítulos a analizar. Dichos subtítulos pasaron por los siguientes procesos: la exploración, la descripción y la identificación de problemas. Igualmente, tomó en cuenta tres subcategorías (las convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas) presentadas anteriormente por Díaz-Cintas y Remael. Los resultados cualitativos de este estudio, basados en las mencionadas subcategorías, fueron que las convenciones espaciales tenían un mayor cumplimiento en cuanto al número máximo de líneas de subtítulos, lugar en el que se posicionan estas líneas y el número máximo de caracteres utilizado. Entre tanto, para las convenciones espaciales, se tomaron 6 aspectos en consideración que iban dirigidos a los tiempos de entrada y salida de los subtítulos, a la sincronización y a las voces múltiples. En este punto analizado, se evidenció que había un nivel intermedio de cumplimiento. Por otra parte, la convención ortotipográfica que iba dirigida a las consideraciones lingüísticas de los subtítulos tenía el menor porcentaje de aplicación. Es así que se concluyó que la convención espacial era la de mayor cumplimiento según los subaspectos que conformaban la lista aplicada. Por otro lado, las convenciones que presentaban mayores erratas eran: las temporales y las ortotipográficas. Las primeras incumplían tres de los siete aspectos considerados, y las ortotipográficas presentaban un incumplimiento en la mitad de los aspectos tomados en consideración.

Aquino (2019), que se enfocó en las normas de subtitulado de una serie de horror, tuvo como fin el analizar estas normas en dicha serie y así describir su cumplimiento. La metodología aplicada fue de enfoque cualitativo, nivel

descriptivo, tipo básica y con un diseño de estudio de casos. Así mismo, su instrumento fue una lista de cotejo mediante la cual evaluó 73 subtítulos de la serie *American Horror Story: Apocalypse*, en los que se observó y analizó el nivel de cumplimiento que se daba a ciertas consideraciones. Las dimensiones tomadas en cuenta fueron las temporales, espaciales, y las relacionadas con puntuaciones y otros aspectos. Entre los resultados, de acuerdo al objetivo general que tuvo, se evidenció que la dimensión espacial empleó todos los indicadores de manera correcta; mientras que las dimensiones restantes presentaron casos de omisión de las normas. Luego del respectivo análisis, se llegó a la conclusión de que la dimensión espacial era la que más cumplía con lo descrito en el instrumento. En contraste a ello, las otras dos dimensiones no aplicaban las normas en su totalidad. Es más, la dimensión correspondiente a las puntuaciones y otros aspectos era la que menos se cumplía.

Cuevas (2018), cuyo trabajo de fin de grado tuvo como objetivo principal el analizar las peculiaridades de un *fansub* y contrastarlas con las convenciones de la subtitulación profesional a fin de producir una propuesta de subtitulado, realizó una investigación con enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y de tipo aplicada. Para ello, tomó en cuenta cuatro aspectos a analizar: la segmentación, la velocidad de lectura, la síntesis de información y los criterios ortotipográficos. Estos aspectos fueron evaluados en fichas de análisis para elaborar la propuesta de subtitulación mejorada. El corpus utilizado fue el último capítulo de la serie *Más allá del jardín*; el cual fue elegido por tener gran cantidad de diálogos, voces en off y canciones. Asimismo, se empleó el programa Subtitle Workshop para el estudio. Los resultados demostraron que, en relación con la segmentación donde también se toman en cuenta los aspectos espaciales del subtítulo, el tipo de fuente utilizado no fue ninguno de los tres tipos convencionales establecidos (Arial, Times New Roman y Courier New). Además, se optó por adicionar borde y sombreado a la fuente. De igual forma, el número de caracteres por línea fue excedido; sin embargo la cantidad máxima de líneas sí se respetó, colocando solo 2 líneas por subtítulo. En cuanto a la posición de las líneas, no se cumplió únicamente en dos casos. Por otro lado, la segmentación de los diálogos presentó una gran cantidad de errores. Con respecto a la velocidad de lectura, la cuarta parte del total de subtítulos analizados no respetaron el límite máximo de 16



caracteres por segundo. Esto se debió a que cada uno de los diálogos originales fueron transcritos sin modificación ni síntesis. En cuanto a los criterios ortotipográficos, estos se incumplieron en la mayoría de los subtítulos analizados. En conclusión, el *fansub* no aplicó varias normas del subtítulo profesional; puesto que incurrió en el empleo de subtítulos para exponer los títulos de crédito al inicio y al final del capítulo. Así mismo, excedió el número de caracteres por línea y de caracteres por segundo. El tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla y las pausas cortas entre subtítulos fueron menores a 1 segundo. Así también, se omitió el uso de cursivas y guiones, y se aplicó la superposición de subtítulo. Tomando en cuenta estos errores detectados, se elaboró una versión modificada del subtítulo.

Olivares (2018) realizó un estudio comparativo de los subtítulos de las versiones encontradas en la plataforma de Netflix y en el DVD de la serie *Black Mirror*, del cual tuvo como objetivo principal el describir y verificar el cumplimiento de las convenciones que siguen cada una de estas versiones. En cuanto a la metodología utilizada en este trabajo fue descriptivista; lo cual indica que el estudio está enfocado en el texto meta, lo que permite describir las regularidades en ambos subtítulos sin valores subjetivos. Para el análisis, tomó como muestra 586 subtítulos de la versión en DVD y 631 de la versión en Netflix, todos correspondientes al primer capítulo de la serie indicada anteriormente. Así mismo, para medir el cumplimiento de las normas, se basó en el uso de una ficha de análisis, la cual se delimitó en 4 dimensiones (el formato, la ortotipografía, la velocidad de lectura y la simplificación de la información). Por último, sus conclusiones indicaron que Netflix cumplió 3 de las 4 dimensiones; ya que la simplificación del texto no fue bien aplicada, incurriendo incluso en la omisión de información. Por otro lado, las convenciones planteadas por Díaz-Cintas y Remael (2007) que se tomaron en cuenta para el análisis de los subtítulos en DVD fueron las que menos se cumplieron, encontrándose erratas en las 4 dimensiones.

González (2017) dirigió su estudio hacia la subtitulación comunitaria y, con ello, planteó como objetivo específico el analizar los subtítulos encontrados en la plataforma YouTube. Asimismo, se analizó el programa de subtítulo online de la plataforma ya mencionada; ya que por medio de esta herramienta se realizan las traducciones comunitarias. A tal efecto, su investigación tuvo un enfoque

cualitativo, de nivel descriptivo y tipo básica. Por otro lado, la unidad de análisis estuvo conformada por el vídeo *Geography Now! Denmark*, y el instrumento utilizado fue una ficha de análisis. En cuanto a los resultados, estos mostraron que, además de los falsos sentidos y las faltas ortográficas, las consideraciones que menos se cumplieron fueron el número máximo de caracteres por línea; el tiempo mínimo y máximo de lectura de los subtítulos; el uso de las mayúsculas, del guion y del paréntesis. En conclusión, el tipo de subtítulo comunitario no cumple a cabalidad las convenciones estipuladas para las tres dimensiones (espacial, temporal y ortotipográfica). Con respecto a la herramienta de subtítulo de YouTube, el autor menciona que si bien este programa tiene una interfaz amigable que facilita su uso, carece de funciones que serían de gran utilidad para la creación de subtítulos, tal como un indicador de tiempo.

Fernández (2016), cuya investigación estuvo enfocada en la identificación de los rasgos que caracterizan a los subtítulos creativos, formuló cuatro hipótesis para su investigación. En primer lugar, afirmó que los subtítulos creativos, al intentar llamar la atención de los espectadores, son ubicados en lugares estratégicos. En segundo lugar, afirmó que el color de la fuente utilizado en este tipo de subtítulos es el blanco; sin embargo, pueden encontrarse también otros colores. En tercer lugar, afirmó que la duración de los subtítulos no es menor a un segundo. Y, en último lugar, afirmó que el modo de entrada y salida del subtítulo creativo se diferencia de la entrada y salida del subtítulo convencional. Los datos fueron analizados mediante una ficha de análisis. La metodología utilizada fue de nivel descriptivo y el corpus elegido fueron las tres primeras temporadas de la serie *Sherlock*. Al finalizar el análisis, obtuvo como resultado que los subtítulos fueron colocados mayoritariamente en el medio de la pantalla. Así mismo, hubo otros subtítulos que fueron colocados en lugares estratégicos y con un número de fuente considerable con el fin de que resulten llamativos para el espectador. Por otro lado, en cuanto al número de líneas, obtuvo que el 61.1% del total de subtítulos cumplieron con el límite máximo de dos líneas; sin embargo, el 38.8% no lo cumplió, abarcando así más de dos líneas por subtítulo. Con respecto al número de palabras, en su mayoría, los subtítulos contaron con poca cantidad de palabras; ya que, en general, son cifras recreando cuentas regresivas o cronómetros. Sobre el color de la fuente más utilizado, fue el

blanco; no obstante, también se utilizaron otros tonos de rojo y negro. Acerca de la duración de los subtítulos, sí se cumplió con el lapso mínimo de 1 segundo. Por último, con respecto al modo de entrada y salida del subtítulo, la mayoría apareció y desapareció siguiendo el patrón de los subtítulos convencionales; sin embargo, en muchos otros casos fueron añadidos efectos especiales. Al finalizar la investigación, concluyó que la subtitulación creativa no sigue las normas convencionales de subtitulación, sino que se adecua a la escena en la que aparecen. Del mismo modo, pudo confirmar las cuatro hipótesis planteadas.

Callata (2016) realizó una investigación centrada en el análisis del subtítulo en español de videos de divulgación. Para ello, tomó 5 videos de difusión del Área de Prensa e Imagen de la UCV como unidades de análisis; de los cuales se estudiaron las consideraciones técnicas (dimensiones espaciales y temporales), las convenciones de puntuación (comas y puntos) y otras convenciones (colores). La investigación se llevó a cabo por medio de dos instrumentos: ficha de análisis y cuestionario. En cuanto a la metodología utilizada, esta fue cualitativa, de tipo aplicada y con diseño fenomenográfico. Los resultados obtenidos fueron que, en relación a las consideraciones técnicas, el tipo de fuente más utilizado fue Arial; el número máximo de líneas fue 2; la extensión de las líneas de subtítulo varió, la sincronización y los cambios de plano se aplicaron de forma efectiva, y que la duración de los subtítulos en pantalla sobrepasó, en algunos casos, el máximo de 6 segundos. Sobre las convenciones de puntuación, hubo ciertos errores en el uso de la coma; sin embargo, el punto sí se utilizó de forma correcta en todos los casos. Con relación a otras convenciones, se utilizaron los colores blanco y amarillo, los cuales son convencionales dentro del subtítulo profesional. En conclusión, los cinco videos analizados cumplieron, en su mayoría, con las normas de subtitulación profesional.

Luego de ver los antecedentes que nos sirvieron de guía para el desarrollo del presente estudio, pasaremos a abordar las teorías de los autores que dieron luz a una buena base para el desarrollo de la investigación. Por consiguiente, la primera definición en ser mencionada será la de traducción, puesto que es el punto de partida del trabajo.

Al hablar de la traducción vienen a la mente imágenes de personas hablando diferentes idiomas de manera fluida. Sin embargo, esta actividad propiamente dicha tiene un trasfondo mucho mayor. Se debe considerar que toda aquella información que llega a la persona que la realiza, a la que llamaremos “traductor”, pasa por un proceso de comprensión y desverbalización casi inmediato al idioma meta, para luego ser analizada y planteada en dicha lengua con el fin de que los receptores reciban el mensaje correcto. La traducción como tal es una acción que data de años atrás, aunque su importancia no ha sido muy reconocida. Tal como señala Nord (1997), translators are able to make way for communication between members of different cultural communities. Esto quiere decir que el trabajo de los traductores hace posible la comunicación entre individuos de diferentes comunidades culturales. Son como un puente, verbalmente hablando, entre personas con marcadas diferencias lingüísticas, las cuales les impiden comunicarse de manera eficaz entre ellos.

Como menciona Ponce (2007), el traducir consiste en adecuar los enunciados de un idioma a otro, de manera que el mensaje pase por ciertas fases hasta que se obtenga un resultado adecuado. Esto nos hace ver que el concepto de traducir es más complejo y que va más allá del bilingüismo. Para Hurtado (2008), hay aspectos fundamentales que se deben tener en cuenta al traducir y que se pueden identificar fácilmente con ciertas preguntas básicas, tales como: ¿por qué?, ¿para qué? y ¿para quién? Es así como se puede notar que la razón de existir de la traducción es la diferencia lingüística; la cual conlleva una finalidad comunicativa, ya que el traductor pasa a ser el mediador entre el emisor y el receptor. Así mismo, el traductor está sujeto a la necesidad que pueda tener el receptor, la cual varía según el caso que se presente.

Por otro lado, Hurtado (2008) califica el saber traducir como un conocimiento, uno de tipo operativo que, como todo conocimiento de este tipo, se adquiere con la práctica. Por lo dicho, es preciso mencionar que esta actividad requiere de técnicas ya estudiadas. Parkinson (1984) mencionó que estas técnicas son utilizadas constantemente por los traductores profesionales, tanto así que incluso llegan a aplicarlas sin analizarlo. Esto se debe a que mentalmente se comienzan a automatizar ciertas acciones según la práctica que se da con el día a día. Estas técnicas se aplican a todas las ramas de la traducción como: la literaria,

la financiera, la judicial, la científica e, incluso a la que posee mayor complejidad estructural, la traducción audiovisual.

Según lo antes mencionado, podemos definir a la traducción como una actividad que tiene como fin comprender y transcribir el texto de un idioma origen a un idioma meta. Para ello, se hace uso de técnicas que facilitan el proceso traductor y permiten obtener una traslación óptima.

Actualmente, en una época en la que los productos audiovisuales poseen una alta demanda, la traducción audiovisual se ha convertido en una pieza clave para tener un mayor alcance en otros países. Ahora, para comprender el objetivo de la investigación, todo se centrará con mayor énfasis en el campo de la traducción audiovisual, a la que se le denominará TAV de ahora en adelante. La TAV es una de las ramas de la traducción especializada y se encuentra en el ámbito audiovisual; es decir, todo lo que implique video y sonido. La complejidad de esta rama radica no solo en la adaptación del mensaje a un contexto cultural diferente, sino también en las limitaciones que representan los elementos paralingüísticos. Según Bartoll (2015), la TAV es la traslación de los textos audiovisuales de una forma más dinámica, la cual se da por un canal acústico, visual o ambos. Por otra parte, indistintamente de la modalidad que sea, tendrá que conseguir trasladar las emociones más que las palabras sin perder información, naturalidad o sentido. Bakkali (2015) nos dice que la TAV tiene una característica peculiar que es el poseer restricciones propias y estar sujeta a muchos otros factores como lo son la imagen, la música o el aspecto espacio-temporal. Y es que, como en toda traducción, se debe considerar al público meta; por lo que siempre habrá reglas y parámetros que seguir. Por ello, la TAV debe ir acorde no solo a lo que se escucha, sino también a los factores visuales.

Díaz-Cintas y Remael (2007) expresan que in the TAV, audiovisual programs are employed and these make use of two codes, image and sound, and while literature and poetry are displayed, films represent a particular reality that is based on images that have been developed by a director. Ello hace ver que un traductor audiovisual, al trabajar con programas especializados en el área, está sujeto a los códigos que los conforman y a las personas que los operan, como lo es, en este caso, el director. Incluso, según se cita en Damian (2019), Chaume refiere que los productos audiovisuales no son solo aquellos que se exhiben a

través de las pantallas, como el cine y la televisión, sino que también son aquellos que se proyectan en los ordenadores, como los videojuegos.

En conclusión, se puede decir que la TAV es aquella modalidad de traducción que está limitada por factores extralingüísticos, y que es consumida por los espectadores a través del cine, los videojuegos, las plataformas *streaming* y la televisión.

Ahora, teniendo en cuenta estos aspectos y teorías, es importante resaltar que las modalidades que han ido apareciendo con el pasar del tiempo son diversas; llegando al punto en el que se encuentran modalidades especiales para las personas con discapacidad auditiva y visual, por ejemplo, la audiodescripción. Hay, además, otras modalidades que son ampliamente empleadas por ser parte de las primeras en ser practicadas y estudiadas. Dichas modalidades, como lo son el doblaje, el *voiceover*, la audiodescripción y la subtitulación, serán descritas brevemente a continuación para poder dirigirnos posteriormente al punto que compete a esta investigación.

Una de las modalidades más conocidas y antiguas es el doblaje. A algunos espectadores les parece la más cómoda debido a que no es necesario que dividan su atención entre la lectura que aparece en la parte inferior de la pantalla y las imágenes de la trama. Para Agost, el doblaje consiste en sustituir la banda sonora original por otra adecuada al receptor (como se cita en Hurtado, 2008). Esto significa que todo lo que se presenta en pantalla, como las imágenes, queda intacto y lo que se reemplaza es el sonido que se escuchará adaptado al lenguaje meta. Uno de los puntos de mayor consideración en el doblaje es la armonía que debe haber entre el mensaje sonoro del actor de doblaje y la vocalización del personaje que aparece en pantalla. Todo esto debe darse sin perder el sentido del producto audiovisual. Es decir, la nueva versión oral debe tener congruencia con el argumento de la trama.

Hurtado (2008) menciona las etapas o fases por las que debe pasar el traductor de doblaje, siendo la fase de ajuste la más limitante y condicionante; puesto que se debe hacer una adecuación visual para que coincidan, en lo más posible, las gesticulaciones del actor original con la voz del actor de doblaje. Para ello, debe haber un gran trabajo de equipo, en el cual se debe integrar a

traductores, técnicos de sonido, asesores lingüísticos, actores de voz e incluso a un director de doblaje.

Luego de esta modalidad, se encuentra el *voiceover* o también llamada voz superpuesta. Este tipo de TAV tiene la particularidad de superponer una voz sobre otra. Diaz-Cintas y Orero (2010) nos dicen que *voiceover* consists of showing an oral translation in the target language that can be heard at the same time over the voice of the source language. Lo que significa que se puede escuchar la traducción encima del audio original sin ningún problema. Esta modalidad es muy bien aceptada por la credibilidad que aporta, ya que la voz original no se elimina del todo como lo hace en el doblaje, sino que tiene un volumen más bajo y la traducción puede escucharse más claramente. Usualmente, esta opción ha sido utilizada para documentales, *reality shows* y anuncios.

Una de las grandes diferencias que se encuentran entre el doblaje y el *voiceover* es que en esta última modalidad no hay una obligación de sincronización con las gesticulaciones vocales que se muestran en pantalla. Asimismo, la voz superpuesta se rige más a la fidelidad del texto, debido a que se acepta escuchar el mismo mensaje en dos lenguas distintas. Igualmente, se reconoce que los segundos de diferencia entre el comienzo de ambos audios es solo una marca de veracidad.

La TAV, al igual que todos los tipos de traducción, ha ido pasando por grandes evoluciones y avances, como lo es la inclusión de personas con discapacidad. En esta inclusión encontramos a la modalidad de la audiodescripción. Esta modalidad está pensada en aquellas personas con discapacidad visual para que puedan disfrutar de los productos del mercado cinematográfico, así como los demás. Según Flores (2019), esta modalidad se puede definir como aquella que da paso a la recreación de imágenes mediante la descripción oral, dirigida específicamente a las personas con discapacidad visual, ya sea que la hayan adquirido con el tiempo o que hayan nacido con esta (Herdero, 2013).

La audiodescripción tiene la finalidad de brindar una mejor experiencia, permitiendo no solo la comprensión del mensaje de la película o producto, sino también el fortalecimiento de la independencia y seguridad para las personas con

este tipo de discapacidades. Desde este punto de vista, la audiodescripción puede resultar un recurso valioso que ayude a brindar accesibilidad, a fortalecer la diversidad cultural e incluso puede ser tomada como una vía al autodidactismo. (Goyeneche-Gómez, 2012).

Enseguida, se extienden los conceptos asociados a la modalidad de traducción que nos es de interés para esta investigación; y cuyos puntos a tratar nos permitirán discurrir de manera fluida en las observaciones que se realicen posteriormente.

Para ello, empezaremos citando a Roales (2017), quien define a la subtitulación como un tipo de traducción subordinada, la cual se encuentra sometida a restricciones ajenas al propio texto. Estas restricciones hacen referencia a elementos meramente extralingüísticos, tales como la imagen, el sonido, la música de fondo, el tiempo y el espacio. Por consiguiente, estos elementos conllevan a la adaptación del texto, dejando de lado los criterios lingüísticos convencionalmente tomados en consideración.

Además de los elementos extralingüísticos y las condiciones espacio-temporales bajo los cuales se encuentra sometida la subtitulación; están presentes las variaciones del canal lingüístico. Con ello nos referimos a los cambios del canal oral al escrito, donde el primero corresponde al audio de la cinta y el segundo, a la traducción en sí. Esto implica la sincronización de ambos para evitar la pérdida de los elementos involucrados en la comunicación. Como afirman Díaz-Cintas y Remael (2007), *an errorless timing is fundamental for optimal subtitling, as it consolidates the internal cohesion of the translated program. What's more, timing plays the main duty of helping the audience identify the dialogue for each character.* Dicho de otra manera, una sincronización precisa es fundamental para la realización de un producto de subtitulado óptimo, ya que consolida la cohesión interna del programa traducido. Es más, la sincronización desarrolla un rol esencial al ayudar a la audiencia a identificar el diálogo de cada personaje.

Es así que, ya habiendo abordado el concepto del subtitulado, se expondrá brevemente la clasificación basada en el parámetro lingüístico, establecida por Jorge Díaz-Cintas y Aline Remael. En esta clasificación se presentan tres tipos de subtitulado: el intralingüístico, el interlingüístico y el bilingüe. De estas tres



categorías, la interlingüística resulta significativa para este estudio, puesto que fue utilizada para el correspondiente análisis.

Se inicia con el subtulado intralingüístico, que hace referencia a la mera transcripción del audio fílmico sin ningún cambio de idioma de por medio. Es decir, solo se realiza un cambio de modo, del oral al escrito. Esta categoría está dirigida principalmente a aquellas personas con deficiencias auditivas y para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Luego, tenemos el subtulado interlingüístico. Este es el más conocido, ya que se trata del trasvase del mensaje acústico a un mensaje textual en un idioma distinto al de origen. Así pues, se refiere a un cambio de modo y de lengua. Y, por último, el subtulado bilingüe, donde aparecen dos idiomas meta en una misma proyección. Esta categoría es utilizada principalmente en países donde se habla más de un idioma oficial.

Dicho lo anterior y tomando en cuenta que el presente trabajo de investigación se enfocó en la segunda modalidad mencionada, es imperioso resaltar la importancia de la aplicación de determinadas convenciones al momento de realizar un proyecto de subtulado. De acuerdo con Díaz-Cintas y Remael (2007), *subtitlers should receive, aside of the dialogue list of the program, a style guide from the subtitling company. This guide must include all main parameters to be applied in subtitles.* En otras palabras, todo traductor debería tener acceso a una guía de estilo donde se indiquen los parámetros que debe aplicar en el subtulado, previo al inicio de cualquier proyecto.

Ciertamente, el tener una guía donde se muestren los parámetros es de gran utilidad; ya que su uso derivaría en un producto final que denote, además de calidad, una uniformidad colectiva para su realización. Por tal razón, a continuación, se procederá a desarrollar las convenciones establecidas por Jorge Díaz-Cintas y Aline Remael (2007). Las cuales integran 3 parámetros específicos: la dimensión espacial, la dimensión temporal y la dimensión ortotipográfica. Aquí cabe resaltar que toda recomendación dada por los autores ha sido basada en la experiencia obtenida por el uso del programa de subtulado WinCaps, el cual es utilizado para la creación de subtítulos para los formatos DVD y televisivos.

En primer lugar, tenemos a la dimensión espacial que abarca meramente las convenciones referidas al número máximo aconsejable de líneas que pueden aparecer y su alineación. Así como también, trata la posición de las mismas en la

pantalla, el estilo de fuente y la cantidad de caracteres máximos por línea. En seguida, se pasará a detallar cada uno de estos puntos.

Con relación a la cantidad de líneas que puede contener el subtítulo interlingüístico se limita a 2; mientras que en el intralingüístico y los subtítulos bilingües, este número se extiende a 3 o 4 líneas. Por otro lado, su ubicación estándar es la parte inferior de la pantalla, siguiendo una recta horizontal y centrada. Esto se da con el fin de no cubrir las imágenes mostradas. Sin embargo, esta posición varía en ciertos países, como Japón, donde los subtítulos son posicionados en la parte derecha de la pantalla y de forma vertical. Asimismo, en algunos casos excepcionales, los subtítulos pueden ser ubicados en la parte superior de la pantalla. Para ilustrar estas excepciones, pongamos como ejemplo las siguientes situaciones citadas por Díaz-Cintas y Remael. La primera excepción se da cuando en la parte inferior de la pantalla se proyecta una imagen excesivamente luminosa que dificulta la visualización de los subtítulos. La segunda excepción procede en caso de que se lleve a cabo una acción relevante del filme en la parte inferior de la pantalla. Y la tercera ocurre cuando aparecen datos importantes en la escena que deban subtitularse, por lo tanto, estos datos adicionales se subtitulan en la parte superior de la pantalla.

En cuanto al estilo de fuente, Díaz-Cintas y Remael mencionan que regarding the use of color, it's conventional to type in white. Nevertheless, sometimes yellow is used with black and white films to insure optimum legibility. Moreover, fonts like Arial, Helvetica and Times New Roman are preferred. About the font size, there's not a specific one, but we recommend using Arial 32. Dicho de otro modo, para el subtítulo, se frecuenta el empleo del color de fuente blanco; a excepción de los filmes clásicos en blanco y negro, donde el color amarillo es aconsejable. Igualmente aconsejables son las fuentes sin serifas, tales como Arial, Helvética y Times New Roman, y el tamaño de fuente de 32 píxeles. De igual modo, sobre la cantidad de caracteres máximos por línea, señalan que este número va a depender de la guía de estilo de cada agencia y del programa utilizado para la subtitulación. Este programa es configurado para aceptar una cantidad determinada de palabras, haciendo que el conteo sea automático. Aun así, sugieren usar un máximo de 39 caracteres por línea.

En segundo lugar, tenemos a la dimensión temporal, donde se tratan las convenciones relacionadas a la duración de los subtítulos en pantalla y a la sincronización de los mismos. A su vez, hacen mención de la velocidad de lectura, puesto que es de suma importancia para lograr que la audiencia tenga el tiempo necesario para leer el texto traducido.

Acerca de la duración de subtítulos, Díaz-Cintas y Remael mencionan que a timing of six seconds is recommended as a limit exposure of a full two-liner subtitle since some studies determined that when a subtitle appears on screen for more than six seconds, audience tend to re-read it, which is completely unnecessary. Es decir que el tiempo máximo de duración de un subtítulo en pantalla debe ser de seis segundos. Este lapso fue determinado tras un estudio acerca de la velocidad de lectura de un espectador, donde se demostró que la velocidad promedio era de seis segundos para que una persona pueda leer cómodamente el contenido de dos líneas completas de subtítulos. Por otra parte, el tiempo mínimo de duración de un subtítulo no debe ser menor a un segundo.

De igual manera, los autores indican que la sincronización entre los subtítulos y el audio fílmico debe ser, dentro de lo posible, precisa. Dado que una sincronización errada puede generar confusión en la audiencia, afectando así la apreciación del espectador con respecto a la calidad de los subtítulos. No obstante, existe una pequeña acotación sobre este aspecto. Siguiendo a Díaz-Cintas y Remael, when the original lines are semantically dense and its condensation is so challenging, that it becomes almost impossible to delete information without changing the sense of the message, a certain degree of asynchrony is permitted in the presentation of subtitles. En otras palabras, se puede aceptar una ligera asincronía cuando se tiene subtítulos semánticamente densos, cuya información no puede ser resumida sin cambiar el sentido del mensaje. En este escenario, se puede optar por ingresar el subtítulo unos cuadros antes de que se pronuncie en diálogo y mantenerlo en escena por unos segundos adicionales, luego de que el personaje haya terminado de hablar.

En tercer y último lugar, contemplaremos la dimensión ortotipográfica. La cual abarca las convenciones lingüísticas enfocadas al uso de los signos de puntuación, de las mayúsculas y de las abreviaturas. Además de otras

convenciones estilísticas relacionadas al uso de las letras cursivas y de los números.

Con relación a los signos de puntuación, se debe evitar en lo posible el uso de puntos y comas, paréntesis y corchetes. Para reemplazarlos, es posible el empleo de conectores o de otros signos de puntuación, tal como la coma. La cual, por cierto, no debe usarse al final de un subtítulo, ya que puede ser confundida por un punto y aparte. Para obviarla, Díaz-Cintas y Remael indican que the change of subtitle can be considered as a substitution of the comma. The physical disappearance of the translated text from the screen is a pause. Con ello, se refieren a que solo basta con el cambio de un subtítulo a otro para denotar una pausa, por lo cual no es necesario colocar una coma al final de este. En cuanto a los signos de exclamación y de interrogación, mencionan que se tendría que evitar el uso doble de estos (por ejemplo: ¡¡hola!!, ¿¿hola??), así mismo se debe obviar el uso combinado de ambos signos (por ejemplo: ¡¿hola?!).

Sobre las letras mayúsculas, señalan que su uso en el subtítulo sigue la misma normativa de la escritura estándar. Del mismo modo, Díaz-Cintas y Remael enfatizan que subtitles should never rule the screen. For that reason, the use of capitalized letters in subtitles should be avoid. Dicho de otro modo, se tiene que evitar en lo posible el uso de las mayúsculas; sin embargo, existen algunas excepciones. La primera excepción son los nombres de los programas. Y la segunda excepción es un conjunto de textos que suelen aparecer en escena, tales como señales de tránsito, gráficos, titulares de periódicos, pancartas y mensajes de texto.

En cuanto a las abreviaciones, aconsejan solo hacer uso de las mismas en caso de que tengan el mismo significado en la cultura de llegada; caso contrario, deben ser sustituidas por una explicación. Por otro lado, para el uso de las letras cursivas, recomiendan utilizarlas para representar los diálogos de aquellos personajes que se oyen, pero que no aparecen en pantalla. También se pueden utilizar para representar préstamos léxicos y neologismos, solo si estos no son reconocidos en la lengua meta, y para subtítular canciones.

Con respecto a los números, como regla estilística general, recomiendan que se evite iniciar un subtítulo con una cifra escrita en dígitos. Así también, los números del uno al diez deben ir escritos en letras, mientras que los números

mayores a diez tienen que ir representados en dígitos. Una excepción a esta convención son los números incluidos en direcciones. Igualmente, Díaz-Cintas y Remael mencionan que if possible, try not to write all the digits of very large numbers like millions and billions. Write a smaller number preceded by the noun instead. Con ello nos indican que debemos evitar escribir números demasiado largos, como los millones y mil millones. En vez de escribir el número completo en dígitos, podemos colocar solo la primera parte en cifras y el resto en letras (por ejemplo, en lugar de traducirlo como 20 715 900, coloquemos 20 millones). Este punto se resuelve con el fin de obtener una lectura más fluida.

Así mismo, aconsejan redondear las cifras en cuyos casos este cambio no derive en una alteración significativa del mensaje. Acerca de las horas, ya sea que se tome el formato de 12 o 24 horas, se recomienda, por convención, realizar la separación de los dígitos con dos puntos en vez de usar un punto o una coma (por ejemplo: 12:05, en lugar de 12.05 o 12,05).

Luego de haber tratado de manera concisa lo concerniente a la parte profesional del subtítulo, pasaremos a uno de los puntos más específicos de la presente investigación: el *fansub*, el cual simboliza la parte no profesional del subtítulo.

Los *fansubs* son, literalmente hablando, subtítulos realizados por y para los fanáticos. Según Martínez (2010), los *fansubs* son realizados por un grupo de aficionados sin intereses lucrativos que se dedican a subtítular series y películas para que estas puedan ser distribuidas de forma gratuita. Ello implica que los mencionados *fansubs* son hechos de forma voluntaria con el único fin de disfrutar del acercamiento a los materiales audiovisuales preferidos, barriendo la carencia idiomática. A su vez, es sabido que el público actual está acostumbrado a ver lo que quiere, cuando y donde lo desee. Como afirma Álvarez (2012), el espectador del siglo XXI tiene un mayor manejo de la tecnología, lo cual le da entrada a una libertad de consumo relativa, donde la elección de lo que se quiere ver es consciente. Es así que estas traducciones amateurs resultan ser una solución viable que se caracteriza por su presteza en la distribución de animes, tras la escasa emisión de los mismos a través de emisoras televisivas.

Por otro lado, el proceso de creación de un *fansub* sigue, al igual que un subtítulo profesional, una serie de pasos. En primer lugar, se adquiere el

material audiovisual original, comúnmente conocido como RAW. Este puede ser descargado desde internet, desde una red P2P, e incluso, puede ser adquirido en formatos *Blu-ray* y DVD. Posteriormente a la adquisición, el material pasa por un proceso de codificación para medir y determinar la calidad de audio e imagen con la que se trabajará. Luego de ello, se da paso a la subtitulación, para lo cual es necesario el uso de un programa de subtítulo, tal como Aegisub. Con respecto al formato estándar para introducir los subtítulos, es el SRT, aunque también puede utilizarse el Substation Alpha. Así también, la traducción se puede realizar tomando como lengua origen el japonés, el inglés u otro idioma que sea familiar para el fansubtitulador. Seguidamente, se da la corrección de la traducción, la sincronización de los tiempos de entrada y salida, además de la edición del estilo de fuente. Habiendo realizado todo ello, se reúnen las pistas de audio, video y la traducción para ser colocados en un único archivo. Los formatos más utilizados para tal efecto son MP4, AVI y MKV. Finalmente, se procede con una revisión del producto final y su tan esperada distribución por la red.

Claramente, el *fansub*, dentro de su informalidad, conlleva un proceso para su difusión y un control de calidad que, a pesar de no ser profesional, denotan cierto compromiso.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación:**

La presente investigación tuvo un enfoque cualitativo debido a que se analizó el cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*. Según Saldanha y O'Brien (2014), qualitative approach is thoroughly associated with the interpretivist epistemological position. This means that researchers attempt to analyze some specific social phenomena from the standpoint of participating individuals and reflect their own interpretations. Es decir, el enfoque cualitativo busca comprender un determinado fenómeno y, para ello, analiza el punto de vista de los individuos que participan en dicho fenómeno social e interpreta los datos recolectados.

Igualmente, el nivel de este trabajo fue descriptivo; ya que se especificó en qué forma se aplica el cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*. Siguiendo

nuevamente a Saldanha y O'Brien (2014), a descriptive research attempt to collect data, which can be used to describe a phenomenon. En otras palabras, este nivel de investigación pretende recolectar toda aquella información que permita describir los atributos y conductas del fenómeno que está siendo estudiado.

Asimismo, el tipo de esta investigación fue básica, conocida también como investigación pura o teórica; puesto que, mediante el análisis del cumplimiento de las convenciones del subtitulado de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, se pudo conocer qué dimensiones son aplicadas por los fanáticos al momento de realizar un subtitulado. De acuerdo con Hernández et ál. (2014), este tipo de investigación busca expandir el conocimiento y las teorías ya existentes. Dicho de otra manera, no se procede con la aplicación del conocimiento, solo se limita a lo teórico.

Finalmente, este proyecto tuvo un estudio de casos instrumental como diseño, debido a que el análisis que se realizó fue aplicado a un corpus con una finalidad dirigida a la ampliación del tema que está siendo estudiado, lo cual refleja que este último fue investigado a profundidad. Como señala Stake (2005), el estudio de casos instrumental es un diseño de investigación que se enfoca en ahondar en una determinada teoría, por lo cual, el caso cumple un papel secundario.

### **3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización:**

El presente trabajo de investigación tuvo la finalidad de analizar el cumplimiento de las convenciones del subtitulado de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, por lo que la categoría estudiada fueron las convenciones de subtitulado. Estas han sido definidas, según Díaz-Cintas y Remael (2007), como un conjunto de recomendaciones que tienen como propósito la estabilización de estándares mínimos para este campo de la traducción. Ahora, para poder analizar de manera correcta esta categoría, es necesario profundizar en los aspectos tocados por los autores ya mencionados. Estos aspectos fueron clasificados en tres subcategorías: la dimensión espacial, la dimensión temporal y la dimensión ortotipográfica. Todo lo mencionado anteriormente se puede visualizar de manera clara en la siguiente tabla.

**Tabla 1***Operacionalización de la Categoría*

<b>Categoría</b>	<b>Definición de la categoría</b>	<b>Subcategorías</b>	<b>Conceptualización de las subcategoría</b>
Convenciones de subtítulo	Las convenciones de subtítulo son un conjunto de recomendaciones que apuntan a establecer estándares mínimos para este campo de la traducción. (Díaz-Cintas y Remael, 2007)	Dimensión espacial	La dimensión espacial abarca las convenciones referidas al número máximo aconsejable de líneas que pueden aparecer y su alineación. Así como también, trata la posición de las mismas en la pantalla, el estilo de fuente y la cantidad de caracteres máximos por línea.
		Dimensión temporal	La dimensión temporal abarca las convenciones referidas a la duración de los subtítulos por cuadro y a la sincronización de los mismos. A su vez, comprende la velocidad de lectura, puesto que es de suma importancia para lograr que la audiencia tenga el tiempo necesario para leer el texto traducido.
		Dimensión ortotipográfica	La dimensión ortotipográfica abarca las convenciones lingüísticas enfocadas al uso de los signos de puntuación, de las mayúsculas y de las abreviaturas. Además de otras convenciones estilísticas relacionadas al uso de las letras cursivas y de los números.

Fuente: elaboración propia



### 3.3. Corpus

Para realizar el análisis correspondiente, se observó los subtítulos en español del anime *3-gatsu no Lion*, cuyo título fue traducido al inglés como *March Comes in like a Lion*, y al español como *El león de marzo*. Esta animación proviene de un manga escrito por Chika Umino y publicado en la revista *Young Animal* en el año 2007. Debido al creciente éxito que obtuvo, fue adaptada al anime en octubre del 2016 por el estudio de animación nipón Shaft, Inc., quedando a cargo de su producción los directores Kenjiro Okada y Akiyuki Simbo. Hasta el momento, la serie cuenta con dos temporadas ya finalizadas de 22 capítulos cada una. Así mismo, cada capítulo tiene una duración aproximada de 25 minutos.

La historia que nos narra *3-gatsu no Lion* está embebida de drama con ciertos cortes cómicos. Así mismo, al estar categorizada como un anime *Seinen*, género que se caracteriza por mostrar situaciones de la vida cotidiana, nos relata el acontecer diario de Rei Kiriyama, un joven huérfano de 17 años, quien a su corta edad ya se ha independizado y ha conseguido ser un jugador profesional de *Shôgi* (ajedrez japonés). Este juego es un símbolo de refugio que lo resguarda de sus vacíos existenciales, pero que al mismo tiempo lo conecta con los demás. Desde un inicio, se muestra la naturaleza sosegada y retraída de Rei, quien, a pesar de su introversión, entabla un vínculo con tres hermanas: Akari, Hinata y Momo. Este vínculo casi familiar aflora en él sentimientos que creía perdidos y, a medida que va naturalizando su sociabilidad, intenta desarrollar su carrera como jugador profesional de *Shôgi* en un contexto de sucesos tragicómicos.

La versión subtitulada de *3-gatsu no Lion* publicada por la plataforma Kashikoi Fansub resultó interesante para el análisis de esta investigación debido a que, a simple vista, no cumple varias de las convenciones de subtitulado propuestas por Díaz-Cintas Y Remael (2007). Para tener un mayor alcance del análisis de las convenciones, se tomó fragmentos de los capítulos de cada temporada.

**Tabla 2***Información del Corpus*

Título de la versión original	Título de la versión subtitulada	Temporadas	Año de emisión	Formato utilizado
3-gatsu no Lion	El león de marzo	1 y 2	2016-2017	Kashikoi Fansub

Fuente: elaboración propia

**Tabla 3***Información del Corpus*

Número de episodio	Episodio en inglés	Episodio en español	Año de emisión	Duración
Episodio 1 de la temporada 1	The Town Along the River	Episodio 1	2016	24 min
Episodio 2 de la temporada 1	Beyond the Bridge	Episodio 2	2016	24 min
Episodio 3 de la temporada 1	Beyond the Night Sky	Episodio 3	2016	24 min
Episodio 4 de la temporada 1	V.S.	Episodio 4	2016	24 min
Episodio 5 de la temporada 1	Over the Cuckoo's Nest	Episodio 5	2016	24 min
Episodio 6 de la temporada 1	Child of God	Episodio 6	2016	24 min
Episodio 7 de la temporada 1	Teach Me How to Play Shogi	Episodio 7	2016	24 min
Episodio 8 de la temporada 1	Image/Distant Thunder: Part 1	Episodio 8	2016	24 min
Episodio 9 de la temporada 1	Distant Thunder: Parts 2 & 3	Episodio 9	2016	24 min
Episodio 16 de la temporada 1	Running Through the Night/Middle of the Slope	Episodio 16	2016	24 min
Episodio 18 de la temporada 1	Torrent/Passing Time	Episodio 18	2016	24 min

Episodio 19 de la temporada 1	Passing the Night/Kyoto: Part 1	Episodio 19	2016	24 min
Episodio 20 de la temporada 1	Kyoto: Parts 2 & 3	Episodio 20	2016	24 min
Episodio 21 de la temporada 1	When the Cherry Blossoms Bloom/Small Murmur	Episodio 21	2016	24 min
Episodio 22 de la temporada 1	New School Term/Fighter	Episodio 22	2016	24 min
Episodio 1 de la temporada 2	Setting Sun/Ramune	Episodio 1	2017	25 min
Episodio 2 de la temporada 2	Chaos/Kumakura	Episodio 2	2017	25 min
Episodio 10 de la temporada 2	Silver Wings/River Scenery	Episodio 10	2017	25 min
Episodio 11 de la temporada 2	Where the Sun Shines/Small World	Episodio 11	2017	25 min
Episodio 12 de la temporada 2	Black Mist/Light	Episodio 12	2017	25 min
Episodio 13 de la temporada 2	Small Palm/Sunny Place	Episodio 13	2017	25 min
Episodio 16 de la temporada 2	White Storm: Part 5/Restart	Episodio 16	2017	25 min
Episodio 18 de la temporada 2	Burnt Field (Parts 3-4)	Episodio 18	2017	25 min
Episodio 20 de la temporada 2	Summer Vacation: Part 2/New Year	Episodio 20	2017	25 min
Episodio 22 de la temporada 2	The Other House/Child of March Town	Episodio 22	2017	25 min

Fuente: elaboración propia

### 3.4. Técnica e instrumento de recopilación de datos

Para el presente estudio, se utilizó el análisis documental como técnica de investigación; ya que, según Arias (2012), este tipo de técnica está enfocada en la búsqueda, análisis e interpretación de información recopilada y registrada por

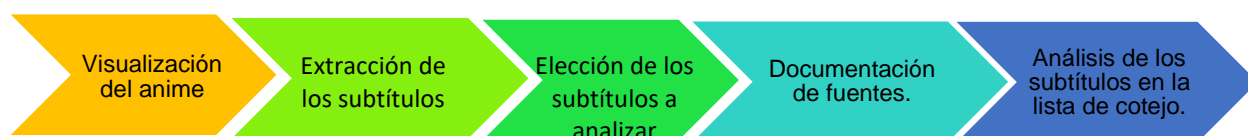
investigadores previos en fuentes documentales a fin de contribuir con nuevos conocimientos y expandir los ya existentes. Por otro lado, dado que se busca analizar de manera idónea el cumplimiento de las convenciones de subtítulo en un anime, se empleó una lista de cotejo.

Una lista de cotejo es definida por Romo-Martínez (2015) como un instrumento de verificación aplicable para la evaluación. En este tipo de instrumento se colocan las características, aspectos, atributos o detalles sobre lo que interesa investigar o confirmar, según sea el caso. En el presente trabajo, se analizaron las normas de subtítulo, clasificándolas en subcategorías para cotejar su cumplimiento en los subtítulos de un anime. Las traducciones de los diálogos fueron colocadas como *screenshots* con la finalidad de realizar las comparaciones y observaciones correspondientes. Lo primero en ser especificado en la lista de cotejo diseñada para este estudio fue el número de la lista seguido de los datos del corpus, tales como el nombre del anime, la temporada, el capítulo, el contexto de la escena, la plataforma de la que fue extraído el anime, el número de subtítulo analizado, la combinación lingüística que se empleó junto a los tiempos de entrada y salida. Además, se listó la categoría, las subcategorías y los aspectos de las subcategorías con las alternativas (sí y no) para afirmar o negar la presencia de dichos aspectos. Se finalizó con los comentarios o interpretaciones finales. De esta manera, la lista resultó conveniente para el análisis del cumplimiento de las convenciones del subtítulo de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*.

### 3.5. Procedimiento

**Figura 1**

*Procesamiento de Datos Cualitativos*



Fuente: elaboración propia

Para proceder con el análisis cualitativo de la siguiente investigación, se siguió una serie de pasos, los cuales serán explicados a continuación. En primer lugar, se visualizó el anime seleccionado como corpus a través de la plataforma para *fansubs* Kashikoi Fansub. Posteriormente, se extrajeron los subtítulos y se eligieron los que serían analizados, para ello se utilizó el programa Aegisub, ya que esta herramienta nos permitió incrustar los subtítulos extraídos. Asimismo, para la selección, se tomó en cuenta las convenciones audiovisuales comprendidas dentro de las tres dimensiones (espacial, temporal y ortotipográfica) citadas en el libro *Audiovisual Translation: Subtitling* de Díaz-Cintas y Remael (2007). Seguidamente, se analizó el cumplimiento de las convenciones en cada uno de los subtítulos elegidos. Para ello, se hizo uso de las listas de cotejo, donde se evaluó si las convenciones fueron acatadas y se colocaron observaciones en los casos que lo ameritaban.

### **3.6. Rigor científico**

Por otra parte, para evidenciar que el trabajo presentado cumplió con las exigencias y normas metodológicas de la investigación, se considera necesaria la mención de los criterios que se tomaron en cuenta a lo largo del proceso de elaboración del estudio. Para ello, se tiene como referencia a Krause (1995), quien nos habla acerca de los criterios del rigor científico. En primer lugar, se encuentran la transparencia y la contextualidad. El primer criterio permite develar el porqué de los resultados, conociendo todo el procedimiento llevado a cabo desde el desarrollo de la materia de estudio hasta los resultados alcanzados. Por otro lado, la contextualidad queda representada mediante la integración de una descripción que detalle el contexto de la elaboración de los datos y la obtención de los resultados. Siguiendo a ambos criterios, en el presente trabajo se siguió un método riguroso de investigación que es explicado paso a paso con el fin de generar credibilidad, y dejar en evidencia que el análisis es correcto y preciso. En segundo lugar, se encuentran los criterios de densidad y profundidad, los cuales son definidos como una descripción precisa de los conceptos, la metodología, las fuentes consultadas, el proceso de recolección y análisis de datos. En la presente investigación se consideraron ambos criterios debido a que, al ser una investigación que busca analizar el cumplimiento de las convenciones de subtitulado previamente establecidas por Díaz-Cintas y Remael (2007), se tuvo

que hacer uso de fuentes externas que ayudaron a sustentar la aplicación de dichas convenciones.

Por lo ya expuesto, la presente investigación utilizó una lista de cotejo como instrumento para recolectar y evaluar los datos necesarios, la cual a su vez fue validada por tres expertos especializados en el ámbito de la traducción audiovisual. De esta forma, se tuvo la seguridad de que el instrumento está alineado a la problemática y objetivo del estudio.

Por otro lado, dado que esta investigación es de nivel científica, merece tener ciertos criterios de calidad que permitan dar fiabilidad no solo a la forma en la que se investigó, sino a los resultados que se obtuvieron luego del análisis e interpretación de los datos. Para conseguir dicha confiabilidad, el estudio se debe basar en la validez de la interpretación de los resultados (Noreña et ál., 2012). Para que ello sea posible, la validación se puede obtener a través de ciertos métodos como la triangulación; de la cual, Denzin (como se citó en Arias 2000) afirma que es una combinación entre dos o más teorías, métodos u observadores para el análisis de un tema en particular. En la presente investigación, fue necesario que los dos observadores designados para la revisión de los resultados sean expertos, conocedores o profesionales preparados en el área y tema tratado a fin de que, al finalizar el análisis correspondiente por parte de los mismos, esta investigación sea considerada válida. Del mismo modo, los observadores aprobaron los resultados obtenidos mediante una ficha de observación de validación.

### **3.7. Método de análisis de datos**

Para la presente investigación, se utilizó la técnica de análisis de contenido; la cual, según Díaz, C (2018), no se limita a la búsqueda de contenidos dentro de un corpus determinado, sino que, además, pretende descubrir el sentido que dichos contenidos interpretan dentro del corpus. Considerando lo mencionado, se procederá a detallar la forma en que se analizó el contenido en las listas de cotejo.

En primer lugar, se colocó el número de la lista de cotejo a analizar, el nombre del material audiovisual, el número de la temporada, el número del capítulo y el nombre de la plataforma para *fansubs*. Luego, se insertó la captura del subtítulo seleccionado, además del tiempo de entrada y salida del mismo. En

seguida, se procedió a analizar el cumplimiento de la categoría (las convenciones de subtítulo), la cual fue clasificada a su vez en tres subcategorías (la dimensión espacial, temporal y ortotipográfica). Así mismo, se procedió a evaluar las convenciones comprendidas en la dimensión espacial, la dimensión temporal y la dimensión ortotipográfica en su orden respectivo. En caso de que el subtítulo haya cumplido con la convención, se colocó una “X” en la casilla “Sí”. Por otro lado, si no cumplió, se marcó la casilla “No”. Del mismo modo, si hubo algún comentario adicional, este fue indicado en la sección “Comentario”.

### **3.8. Aspectos éticos**

La ética en la investigación es de suma importancia; ya que al aplicarla no solo se llega a obtener un trabajo que denote una calidad óptima, sino que, al mismo tiempo, evidencie la práctica de ciertos procedimientos que reflejen honestidad y legitimidad. A continuación, se van a tratar 2 aspectos fundamentales dentro de la ética de la investigación cualitativa.

La información está a disposición de todos y su difusión es dada por diversos medios (tales como los impresos, digitales y electrónicos); sin embargo, su uso en una investigación está guiado por ciertas normas que van vinculadas directamente a los derechos de autor. Según Vásquez (2019), toda información citada en un trabajo académico debe mantener el sentido transmitido por el autor. Es por ello que las citas textuales deben ser precisas y, por ningún motivo, se debe ajustar la información citada a un punto de vista propio; ya que se estaría haciendo un uso incorrecto de la misma. Asimismo, se debe referenciar toda aquella fuente que haya sido utilizada. Tomado en cuenta lo mencionado, en el presente trabajo se citó y referenció a cada autor y su obra correspondiente, de la cual hemos extraído información, siguiendo el formato APA.

El siguiente aspecto está relacionado con el material que va a ser observado. Aquí se señala que todo corpus debe ser analizado con honestidad; es decir que no debe ser alterado. De igual modo, toda recopilación debe ser transparente. Páez (2017) menciona que si bien cada investigación tiene ciertos objetivos planteados, estos no deben interferir en la manipulación de los datos recolectados ni con su respectivo análisis a fin de obtener resultados fidedignos. Por tal motivo, en el presente estudio, toda captura tomada de los subtítulos del

anime seleccionado fue colocada sin alteración alguna en las listas de cotejo para su análisis.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Seguidamente, se exponen los resultados cuantitativos obtenidos en relación con el objetivo general:

Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtulado de un anime del inglés al español en una plataforma para *fansubs*, Lima, 2021.

**Tabla 4**

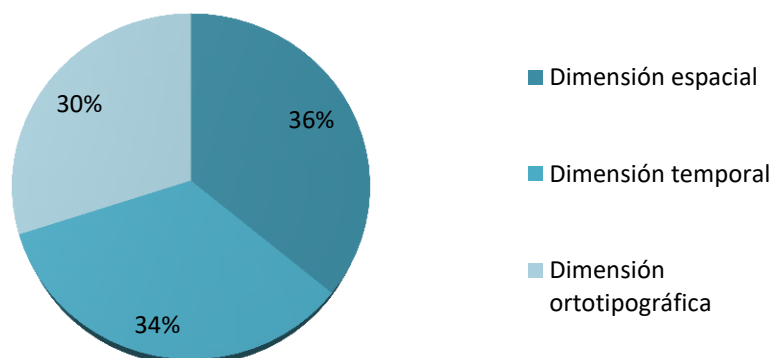
*Cumplimiento de las Convenciones del Subtitulado de un Anime según la Dimensión Espacial, Temporal y Ortotipográfica*

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Dimensión espacial	192	36%
Dimensión temporal	184	34%
Dimensión ortotipográfica	163	30%
Total	539	100%

Fuente: elaboración propia

**Figura2**

*Cumplimiento de las Convenciones del Subtitulado de un Anime según la Dimensión Espacial, Temporal y Ortotipográfica*



Fuente: elaboración propia



En concordancia con la figura, el cumplimiento de las convenciones de subtítulo de un anime se manifestó en un 36% en la dimensión espacial, en un 34% en la dimensión temporal y en un 30% en la dimensión ortotipográfica. En resumen, se evidenció un mayor cumplimiento de las convenciones en la dimensión espacial y temporal, mientras que en la dimensión ortotipográfica, el cumplimiento se dio en menor medida.

Del mismo modo, se presentan los resultados cualitativos obtenidos en relación con los objetivos específicos. Para lo cual, luego de haber realizado una revisión exhaustiva, se consignaron las unidades de análisis más relevantes. Así mismo, por cada aspecto analizado, se muestra las imágenes de un subtítulo que cumple con la convención y de otro que no la cumple. A excepción de aquellas convenciones que solo se aplicaron una vez en el total de listas cotejadas. Para más detalle, puede remitirse a los anexos.

Con respecto al primer objetivo específico: Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión espacial, de un anime del inglés al español en una plataforma para fansubs, Lima, 2021; se contemplaron cinco aspectos:

### **Posición del subtítulo**

En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) mencionan que la posición del subtítulo es en la parte inferior de la pantalla, siguiendo una recta horizontal y centrada. Sin embargo, precisan que, en algunos casos excepcionales, los subtítulos pueden ser ubicados en la parte superior de la pantalla. El escenario 1 de esta excepción se presenta cuando aparece información relevante en escena que debe ser subtitulada; este subtítulo es usualmente colocado en la parte superior de la pantalla. El escenario 2 se da cuando una acción clave del material audiovisual se está desarrollando en la parte inferior de la pantalla, por lo que no sería conveniente colocar un subtítulo en dicha posición; ya que cubriría la escena. Y, el escenario 3 se presenta cuando una imagen excesivamente luminosa está siendo proyectada en la parte inferior de la pantalla; lo cual dificulta la visualización de los subtítulos.

Por lo tanto, en base a ello, se evidenció que 50 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con la convención, mientras que los 10 subtítulos restantes fueron colocados de manera incorrecta. Por ejemplo:

**Tabla 5**

*Posición del Subtítulo*

Unidades de análisis	
<b>Lista de cotejo N.º 9</b>	<b>Lista de cotejo N.º 24</b>
	

El subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 9 cumple con la convención referente a la posición del subtítulo. Sin embargo, el subtítulo de la lista de cotejo n.º 24 la incumple; ya que las líneas de este subtítulo fueron separadas, cada una a un lado de la pantalla, y colocadas debajo del personaje que está diciendo el diálogo.

Fuente: elaboración propia

### **Cantidad de líneas por subtítulo**

En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) señalan que la cantidad de líneas que puede contener el subtítulo interlingüístico se limita a 2 a fin de que este subtítulo pase desapercibido, sin cubrir escenas, y que el espectador pueda disfrutar de lo visual.

Por lo tanto, en base a ello, se pudo observar que 56 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con la convención, mientras que los 4 subtítulos restantes excedieron el límite, llegando a tener hasta 3 líneas. Por ejemplo:

**Tabla 6**

*Cantidad de Líneas por Subtítulo*

---

<b>Unidades de análisis</b>	
<b>Lista de cotejo N.º 20</b>	<b>Lista de cotejo N.º 23</b>
	

---

El subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 20 cumple con la convención referente a la cantidad de líneas por subtítulo. Sin embargo, el subtítulo de la lista de cotejo n.º 23 la incumple; ya que hay un total de 3 líneas presentándose en pantalla.

Fuente: elaboración propia

### **Cantidad de caracteres por línea**

En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) sugieren usar un máximo de 39 caracteres por línea; lo cual da un total de 78 caracteres, como máximo, por un subtítulo de 2 líneas. Ello se establece con el fin de que las imágenes no queden cubiertas por el texto y para que la lectura del subtítulo sea más ligera.

Por lo tanto, en base a ello, se considera que 28 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con la convención, mientras que los 32 subtítulos restantes excedieron el número máximo de caracteres por línea. Por ejemplo:

**Tabla 7**

*Cantidad de Caracteres por Línea*

---

## Unidades de análisis

---

### Lista de cotejo N.º 14



### Lista de cotejo N.º 16



---

El subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 14 cumple con la convención referente a la cantidad de caracteres por línea, dado que tiene un total de 30 caracteres. Sin embargo, el subtítulo de la lista de cotejo n.º 16 la incumple; ya que hay un total de 111 caracteres entre las dos líneas.

---

Fuente: elaboración propia

### Tipo y tamaño de fuente

En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) mencionan que, para el subtítulo, es aconsejable el uso de fuentes sin serifas, tales como Arial, Helvética y Times New Roman. Por otro lado, en cuanto al tamaño de la fuente, recomiendan 32 píxeles. No obstante, hacen hincapié en que este tamaño va a depender de la resolución del vídeo. Estos dos aspectos se establecen a fin de que los subtítulos sean legibles al momento de leerlos.

Así pues, en base a ello y tomando en cuenta que esta convención abarca dos consideraciones: el tipo de fuente y el tamaño de la misma; se evidenció que ninguno de los 60 subtítulos analizados cumplió con esta convención. En efecto, 58 subtítulos emplearon la fuente ResPublica, 1 subtítulo utilizó la fuente DJB EMPHATIC y el subtítulo restante empleó la fuente The Great Escape. Con respecto a los tamaños, estos variaron entre 42 y 110 píxeles. Por ejemplo:

### Tabla 8

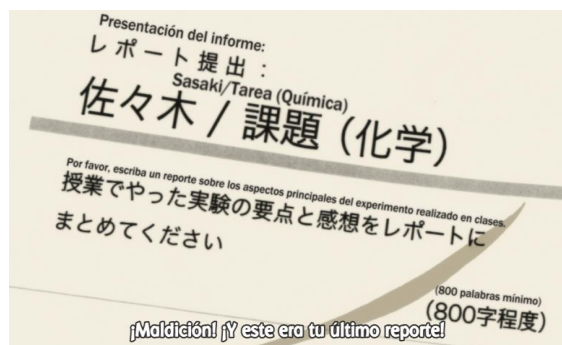
*Tipo y Tamaño de Fuente*

---

## Unidades de análisis

---

### Lista de cotejo N.º 21



### Lista de cotejo N.º 48



---

El subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 21 incumple con la convención referente al tipo y tamaño de fuente, ya que utilizó la fuente ResPublica de tamaño 70. Igualmente, el subtítulo de la lista de cotejo n.º 48 pasó por alto este aspecto; dado que empleó la fuente ResPublica de tamaño 106.

---

Fuente: elaboración propia

### Color de fuente

En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) señalan que, para el subtítulo, se frecuenta el empleo del color de fuente blanco; a excepción de los filmes clásicos en blanco y negro, donde el color amarillo es aconsejable.

Por lo tanto, en base a ello, se observó que 58 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con esta convención. Si bien los dos subtítulos restantes utilizaron un color de fuente blanco, el color azul empleado para el contorno de los caracteres incumple la norma. Por ejemplo:

### Tabla 9

*Color de Fuente*



---

## Unidades de análisis

---

### Lista de cotejo N.º 46



### Lista de cotejo N.º 18



---

El subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 46 cumple con la convención referente al color de fuente. Aun así, cabe acotar que el texto traducido insertado en la imagen tiene un color de fuente que incumple la norma. Sin embargo, ello no fue tomado en cuenta para este análisis, ya que este texto no fue colocado propiamente como un subtítulo. Por otra parte, el subtítulo de la lista de cotejo n.º 18, el cual fue colocado en modo *karaoke*, incumple con la convención, dado que el contorno de los caracteres es azul. Además, el color de la fuente va cambiando de blanco a azul a medida que la letra de la canción avanza.

---

Fuente: elaboración propia

Con respecto al segundo objetivo específico: Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulado, según la dimensión temporal, de un anime del inglés al español en una plataforma para fansubs, Lima, 2021; se contemplaron cinco aspectos:

### Sincronización

En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) indican que el tiempo de entrada y salida de los subtítulos, y el audio del material audiovisual deben estar sincronizados con precisión; dado que una sincronización poco atinada puede generar confusión en la audiencia, ya que no se podría identificar quién dice qué en el filme. No obstante, existe una excepción a esta convención. Una ligera asincronía puede ser aceptada cuando se tiene subtítulos semánticamente densos, cuya información no puede ser resumida sin cambiar el sentido del mensaje. En este escenario, se puede optar por ingresar el subtítulo unos cuadros

antes de que se pronuncie en diálogo y mantenerlo en escena por unos segundos adicionales, luego de que el personaje haya terminado de hablar.

Por lo tanto, en base a ello, se observó que 59 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con esta convención. El subtítulo restante no estuvo sincronizado con la entrada y salida del diálogo al que pertenece. Por ejemplo:

**Tabla 10**

*Sincronización*

<b>Unidades de análisis</b>	
<b>Lista de cotejo N.º 28</b>	<b>Lista de cotejo N.º 6</b>

El subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 28 cumple con la convención referente a la sincronización, puesto que la entrada y salida del subtítulo coincide con el audio de la escena. Por otro lado, el subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 6, que fue colocado en la parte superior de la pantalla, incumple la norma; dado que este aparece cuando el diálogo del subtítulo ubicado en la parte inferior se está desarrollando. Es decir que aparece antes de tiempo.

Fuente: elaboración propia

**Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla**


En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) mencionan que el tiempo de duración de un subtítulo en pantalla está relacionado con la duración del diálogo original y la velocidad de lectura del espectador, sobre la cual se realizó un estudio donde se demostró que la velocidad promedio era de seis segundos para que una persona pueda leer cómodamente el contenido de dos líneas

completas de subtítulos. Es por ello que se estableció que el tiempo de exposición en pantalla no debe exceder los seis segundos a fin de que no se lea innecesariamente dos veces el mismo subtítulo. Por otra parte, el tiempo mínimo de duración de un subtítulo no debe ser menor a un segundo.

Por lo tanto, en base a ello, se observó que 50 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con esta convención. Así mismo, de los 10 subtítulos restantes, 9 sobrepasaron el límite de los 6 s y 1 no llegó al mínimo de 1s. Por ejemplo:

**Tabla 11**

*Tiempo de Exposición de los Subtítulos en Pantalla*

<b>Unidades de análisis</b>	
<b>Lista de cotejo N.º 36</b>	<b>Lista de cotejo N.º 7</b>
	

El subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 36 cumple con la convención referente al tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla, puesto que tiene una duración de 0:00:05.00. Por otro lado, el subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 7 incumple la norma; dado que tiene una duración de 0:00:00.80.

Fuente: elaboración propia

### **Velocidad de lectura**

En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) señalan que la media es de 17 caracteres por segundo (cps) para los formatos DVD. Ello se establece con el fin de que los espectadores tengan tiempo suficiente para leer el contenido del subtítulo.



Por lo tanto, en base a ello, se observó que 38 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con esta convención, mientras que los 22 subtítulos restantes excedieron el límite de cps. Por ejemplo:

**Tabla 12**

*Velocidad de Lectura*

---

Unidades de análisis	
<b>Lista de cotejo N.º 22</b>	<b>Lista de cotejo N.º 44</b>
	

---

El subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 22 cumple con la convención referente a la velocidad de lectura, puesto que tiene 11 cps. Por otro lado, el subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 44 la incumple; ya que tiene una duración de 22 cps.

Fuente: elaboración propia

### Voces múltiples


Respecto a esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) mencionan que, debido a la naturaleza secuencial de los subtítulos, al tener una escena en la que aparecen varias personas hablando al mismo tiempo, es necesario elegir qué información será subtitulada. Igualmente, la sincronización debe ser lo más exacta posible a fin de que el espectador no se confunda con la identificación de los diálogos.

Por lo tanto, en base a ello, se observó que 2 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con esta convención, mientras que 5 la incumplieron, dando información irrelevante que interfería con el subtítulo principal.

Adicionalmente, se evidenció que 53 subtítulos no la aplicaron, al no ser necesario el uso de esta convención en dichos casos específicos. Por ejemplo:

**Tabla 13**

*Voces Múltiples*

Unidades de análisis	
<b>Lista de cotejo N.º 55</b>	<b>Lista de cotejo N.º 1</b>
	

El subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 55 cumple con la convención referente a las voces múltiples, puesto que se eligió el diálogo más relevante, a pesar de que había otros personajes hablando a la par. Por otro lado, el subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 1 la incumple; ya que el subtítulo posicionado en la parte superior de la pantalla no brinda información fundamental, por lo que pudo omitirse.

Fuente: elaboración propia

### **Pausa entre subtítulos**

Para esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) indican que es indispensable que exista una pausa entre subtítulos de modo tal que el espectador note el cambio de un diálogo a otro. Si un subtítulo es colocado inmediatamente después del anterior sin pausa alguna, es muy probable que el nuevo subtítulo pase desapercibido. Por tal motivo, establecen una pausa mínima de 2 cuadros (fotogramas) entre subtítulos.

Por lo tanto, en base a ello, se observó que 35 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con esta convención, mientras que los 25 restantes dejaron un espacio de 1 cuadro entre subtítulos o incluso omitieron completamente esta pausa. Por ejemplo:

## Tabla 14

### *Pausa entre Subtítulos*

---

#### Unidades de análisis

---

##### Lista de cotejo N.º 42



##### Lista de cotejo N.º 37



---

El subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 42 cumple con la convención referente a la pausa entre subtítulos, dado que se dejó una pausa incluso mayor que la establecida: 22 cuadros. Sin embargo, el subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 37 incumple la norma, ya que se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

---

Fuente: elaboración propia

Con respecto al tercer objetivo específico: Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión ortotipográfica, de un anime del inglés al español en una plataforma para fansubs, Lima, 2021; se contemplaron diez aspectos:

#### **Puntos**



Para esta convención ortotipográfica, Díaz-Cintas y Remael (2007) mencionan que los puntos deben ir al final de cada subtítulo para indicarle al espectador la finalización de la idea.

Por lo tanto, en base a ello, se evidenció que 30 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con la convención. En cuanto a los subtítulos restantes, 2 incumplieron la norma y 28 no la aplicaron al no ser necesario el uso del punto en dichos casos específicos. Por ejemplo:

## Tabla 15

### Puntos

---

Unidades de análisis	
<b>Lista de cotejo N.º 59</b>	<b>Lista de cotejo N.º 57</b>
	

---

El subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 59 cumple la convención referente al punto; puesto que este fue colocado al final del subtítulo, indicando el término de la idea. Por otro lado, el subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 57 no cumple con la norma. En vez de los puntos suspensivos, se debió colocar un punto final para representar la culminación de la idea. Cabe resaltar que, en la subtitulación, no es recomendable colocar puntos suspensivos al final de una oración, a menos que haya alguna interrupción o pausa prolongada en el diálogo; lo cual no se dio en este caso.

Fuente: elaboración propia

### Comas

Para esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) señalan que las comas siguen el uso gramatical tradicional. Son utilizadas para indicar una pausa en el diálogo, para separar los vocativos y para delimitar frases o cláusulas insertadas al inicio o al final de la oración. Así también, recomiendan no colocar la coma al término de un subtítulo, ya que puede ser confundida por un punto. En dichos casos, solo basta con el cambio de un subtítulo a otro para denotar una pausa.

Por lo tanto, en base a ello, se observó que 26 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con la convención. En cuanto a los subtítulos restantes, 8 incumplieron la norma y 26 no la aplicaron al no ser necesario el uso de la coma en dichos casos específicos. Por ejemplo:

**Tabla 16**

*Comas*

---

<b>Unidades de análisis</b>	
<b>Lista de cotejo N.º 33</b>	<b>Lista de cotejo N.º 4</b>
	

---

El subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 33 cumple con la convención referente a las comas, puesto que se colocó una coma para hacer una pausa natural entre las ideas del diálogo. Sin embargo, el subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 4 no cumple con la convención debido a que no se empleó la coma vocativa.

Fuente: elaboración propia

### **Signos de exclamación e interrogación**

En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) destacan dos consideraciones. La primera indica que debe aparecer tanto el signo de apertura como el de cierre, los cuales van junto a las palabras que enmarcan y separados por un espacio de las palabras que no están modificando. Así también, la segunda consideración precisa el uso de ambos signos de forma pertinente a fin de no caer en excesos innecesarios, tales como el uso doble (¡¡!!) o el uso combinado (¡¿!?) de los mismos; puesto que el audio y la imagen del material audiovisual nos permite identificar las emociones que intentan transmitir los personajes.



Por lo tanto, en lo que respecta a la primera consideración, se observó que 25 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con la convención. En cuanto a los subtítulos restantes, 35 no la aplicaron al no ser necesario el uso de los signos de exclamación e interrogación en dichos casos específicos. A su vez, en lo que respecta a la segunda consideración, 22 cumplieron con la convención, mientras



que 3 la incumplieron y 35 no la aplicaron al no ser necesario el empleo de ambos signos en estos casos. Por ejemplo:

**Tabla 17**

*Signos de Exclamación e Interrogación*

Unidades de análisis	
<b>Lista de cotejo N.º 43</b>	<b>Lista de cotejo N.º 15</b>
	

El subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 43 cumple con la convención referente a los signos de exclamación e interrogación, puesto que se emplearon los signos de apertura y de cierre de manera correcta. Por otra parte, el subtítulo de la lista de cotejo n.º 15 incumple la norma, ya que se utilizó de forma innecesaria ambos signos, de exclamación y de interrogación, al mismo tiempo. Según la convención, solo se puede emplear uno de los dos signos en un mismo enunciado.

Fuente: elaboración propia

### **Puntos suspensivos**

Con esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) acotan que los puntos suspensivos son utilizados para indicar interrupciones, elipsis, dudas, tartamudez, ideas incompletas o hasta pausas cortas durante el discurso. Además, pueden ser utilizados al final del subtítulo para señalar una pausa prolongada en el diálogo, o para indicar que una lista o enumeración ha sido interrumpida intencionalmente.

Por lo tanto, en base a ello, se evidenció que 4 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con la convención. En cuanto a los subtítulos restantes, 6 incumplieron la norma y 50 no la aplicaron al no ser necesario el uso de los puntos suspensivos en dichos casos específicos. Por ejemplo:

## Tabla 18

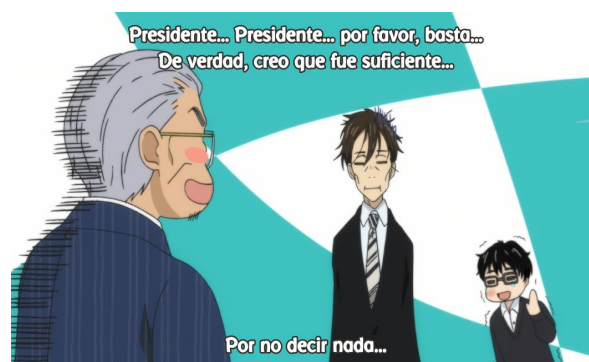
### Puntos Suspensivos

#### Unidades de análisis

##### Lista de cotejo N.º 34



##### Lista de cotejo N.º 27



El subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 34 cumple la convención referente a los puntos suspensivos, puesto que estos fueron colocados para indicar una pausa prolongada en el diálogo. Por el contrario, el subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 27 no cumple con la norma. Los puntos suspensivos fueron empleados de forma excesiva e innecesaria.

Fuente: elaboración propia

### Guiones

En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) mencionan que los guiones son empleados cuando dos personajes hablan en una misma escena a fin de que el espectador pueda identificar que son diálogos distintos. Así mismo, la primera línea del subtítulo queda reservada para el primer personaje que se oye en el audio original del material audiovisual. Igualmente, recomiendan dejar un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.

Por lo tanto, en base a ello, se evidenció que ninguno de los 60 subtítulos analizados cumplió con la convención. En efecto, 4 subtítulos incumplieron la norma y 56 no la aplicaron al no ser necesario el uso de los guiones en dichos casos específicos. Por ejemplo:

## Tabla 19

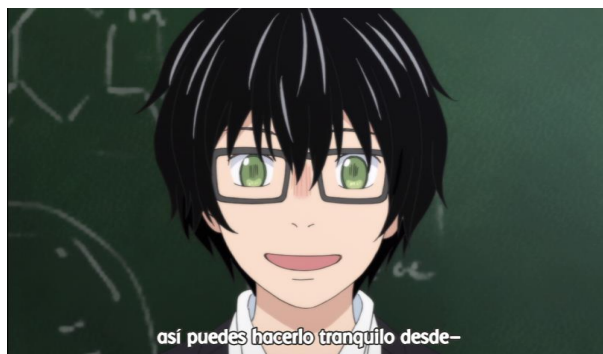
### Guiones

---

#### Unidades de análisis

---

##### Lista de cotejo N.º 31



##### Lista de cotejo N.º 29



---

En ambas listas de cotejo analizadas se incumple la convención referente a los guiones. En la lista de cotejo n.º 31 se debió utilizar puntos suspensivos en vez de un guión, ya que se trata de una interrupción en el diálogo. Del mismo modo, en la lista de cotejo n.º 29 se debió encerrar entre comas la acotación que aparece en el diálogo en lugar de colocarla entre guiones.

---

Fuente: elaboración propia

### Comillas

Para Díaz-Cintas y Remael (2007), el uso de las comillas, al igual que los signos exclamativos e interrogativos, deben tener una apertura y un cierre. En cuanto a su uso, estas son empleadas para encerrar las palabras exactas de una cita extraída de una fuente concreta; y para enfatizar términos, palabras con valor metalingüístico o expresiones.

Por lo tanto, en base a ello, se evidenció que 2 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con la convención, mientras que los 58 subtítulos restantes no la aplicaron al no ser necesario el uso de las comillas en dichos casos específicos. Por ejemplo:



## Tabla 20

### Comillas

---

#### Unidades de análisis

---

##### Lista de cotejo N.º 49



##### Lista de cotejo N.º 12



---

En ambas listas de cotejo analizadas se cumple la convención referente a las comillas. En la lista de cotejo n.º 49 se enfatizó el nuevo título del ganador de la partida de shogi. Del mismo modo, en la lista de cotejo n.º 12 se resaltó la palabra “zero”, la cual, en este caso, funciona como insulto y hace alusión a un don nadie.

---

Fuente: elaboración propia

### Cursivas

En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) indican que las cursivas son empleadas para las voces en off; es decir, para los diálogos de aquellos personajes que no aparecen en escena. Así también son utilizadas para las voces provenientes de algún dispositivo electrónico, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.

Por lo tanto, en base a ello, se evidenció que 19 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con la convención. En cuanto a los subtítulos restantes, 10 incumplieron la norma y 31 no la aplicaron al no ser necesario el uso de las cursivas en dichos casos específicos. Por ejemplo:

## Tabla 21

### *Cursivas*

---

#### Unidades de análisis

---

##### Lista de cotejo N.º 47



##### Lista de cotejo N.º 48



---

El subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 47 cumple la convención referente a las cursivas, puesto que el diálogo en escena representa un pensamiento. Por el contrario, el subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 48 no cumple con la norma, ya que no fue colocado en cursiva, a pesar de que el diálogo corresponde a una voz en off.

---

Fuente: elaboración propia

### **Mayúsculas**

En esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) destacan dos consideraciones. La primera refiere que las mayúsculas siguen el uso gramatical tradicional. Es decir, se colocan en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios. Por otra parte, la segunda señala que se coloca en mayúscula los títulos de las películas o series, y los textos que aparezcan en pantalla, tales como señales de tránsito, gráficos, titulares de periódicos, pancartas y mensajes de texto.

Por lo tanto, en lo que respecta a la primera consideración, se observó que 54 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con la convención. En cuanto a los subtítulos restantes, 5 incumplieron la norma y 1 no la aplicó al no ser necesario el uso de las mayúsculas en dicho caso específico. A su vez, en lo que respecta a la segunda consideración, ninguno cumplió con la convención, puesto que 5 subtítulos la incumplieron y 55 no la aplicaron al no ser necesario el empleo de las mayúsculas en estos casos. Por ejemplo:

## Tabla 22

### Mayúsculas

---

#### Unidades de análisis

---

##### Lista de cotejo N.º 25



##### Lista de cotejo N.º 16



---

El subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 25 cumple la primera consideración de la convención referente a las mayúsculas, puesto que estas son colocadas tomando en cuenta el uso gramatical tradicional. Por otro parte, el subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 16 la incumple, ya que la primera letra de la palabra “esos” no fue colocada en mayúscula. Así mismo, ambos subtítulos incumplen la segunda consideración relacionada a esta convención, dado que los textos en pantalla no fueron subtítulados, sino que fueron insertados en las mismas escenas.

---

Fuente: elaboración propia

### Números

Respecto a esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) destacan siete consideraciones. En la primera, mencionan que los números del 0 al 10 van escritos en letras. Por otro lado, en la segunda consideración, especifican que los números a partir del 11 van escritos en dígitos. En la tercera, señalan que, en caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000). En la cuarta, indican que, en caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje. En la quinta consideración, recomiendan utilizar los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30). En la sexta, aconsejan utilizar las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro. Por el contrario, en la séptima

consideración, no aconsejan realizar la conversión de una moneda extranjera a una local.

Por lo tanto, en lo que respecta a la primera, segunda, sexta y séptima consideraciones, se observó que 2 de los 60 subtítulos analizados cumplieron con la convención. En cuanto a los subtítulos restantes, 58 no la aplicaron, dado que no aparecieron números en dichos casos específicos. A su vez, en cuanto a la tercera consideración, ninguno cumplió con la convención, visto que 1 subtítulo incumplió la norma y 59 no la aplicaron. Del mismo modo, en relación a la quinta consideración, se evidenció que 1 de los 60 subtítulos analizados sí cumplió, mientras que 1 incumplió la norma y 58 no la aplicaron. Respecto a la cuarta consideración, esta no se aplicó en ningún subtítulo. Por ejemplo:

**Tabla 23**

*Números*

Unidades de análisis	
<b>Lista de cotejo N.º 26</b>	<b>Lista de cotejo N.º 10</b>
	

El subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 26 cumple la convención referente a los números, puesto que la cifra, al ser mayor a diez, fue colocada en dígitos. De igual forma, la hora siguió el formato recomendado. Por otro parte, el subtítulo mostrado en la lista de cotejo n.º 10 incumple la norma. En vez de colocar 3 mil yenes, se optó por conservar la forma numérica; lo cual dificulta la lectura e, incluso, puede causar confusión sobre el valor de la cifra.

Fuente: elaboración propia

## Abreviaturas

Para esta convención, Díaz-Cintas y Remael (2007) especifican que las abreviaturas deben ser empleadas únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.

Por lo tanto, en base a ello, se evidenció que solo 1 de las 60 listas precisó su aplicación y lo hizo de la manera adecuada. Por ejemplo:

### Tabla 24

#### Abreviaturas

---

#### Unidades de análisis

---

#### Lista de cotejo N.º 19



---

El subtítulo analizado en la lista de cotejo n.º 19 cumple la convención referente a las abreviaturas, ya que empleó la abreviatura “Sr.”; la cual es reconocida ampliamente en la lengua meta.

---

Fuente: elaboración propia

---

## Discusión

De acuerdo a los resultados expuestos previamente, ahora se presenta un comparativo entre los resultados obtenidos en el presente estudio y los trabajos de investigación realizados con anterioridad que están relacionados con la misma problemática. A continuación, se precisarán tanto las similitudes como las diferencias observadas.

En relación con el objetivo general relacionado al análisis del cumplimiento de las convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas del subtítulo, las

cuales son definidas por Díaz-Cintas y Remael (2007) como un conjunto de recomendaciones que apuntan a establecer estándares mínimos para esta modalidad de traducción, se obtuvo como resultado que las dos primeras convenciones mencionadas tuvieron un mayor cumplimiento; mientras que la convención ortotipográfica fue la que menos se aplicó. Ello difiere parcialmente con el resultado obtenido por Callata (2016).

Callata, quien realizó una investigación centrada en el análisis del subtítulo en español de los videos de difusión del Área de Prensa e Imagen de la UCV, obtuvo como resultado que las consideraciones técnicas (dimensiones espaciales y temporales), las convenciones de puntuación (comas y puntos) y otras convenciones (colores) cumplieron, conjuntamente, casi en su totalidad los aspectos evaluados.

Por otra parte, la metodología de la presente investigación no concuerda con la realizada por Callata; ya que esta última desarrolló un estudio de enfoque cualitativo, nivel descriptivo, tipo aplicada y con un diseño fenomenográfico. Además, se empleó como instrumentos una ficha de análisis y un cuestionario. En cuanto a los corpus analizados, estos difieren entre sí, dado que el investigador evaluó un subtítulo profesional; mientras que el presente trabajo cotejó el subtítulo hecho por fanáticos. No obstante, ambos estudios coinciden en la base teórica seleccionada, puesto que se fundamentaron en Díaz-Cintas y Remael (2007).

En conclusión, el resultado de este trabajo brinda valores parcialmente dispares a los del investigador señalado, dado que, en general, las dimensiones espaciales y temporales tuvieron un óptimo nivel de cumplimiento en ambos casos. Sin embargo, no concuerdan en la parte ortotipográfica, donde la presente investigación tuvo un nivel de cumplimiento menor a diferencia del obtenido por el antecedente.

En relación con el primer objetivo específico, el cual está relacionado con la dimensión espacial, se evidenció que 3 de las 5 convenciones se cumplieron casi en su totalidad: la posición del subtítulo, la cantidad de caracteres por línea y el color de fuente. Las consideraciones que normaron su cumplimiento fueron las abordadas por Díaz-Cintas y Remael, quienes mencionan que la posición del subtítulo es en la parte inferior de la pantalla, siguiendo una recta horizontal y

centrada. Así mismo, indican que el subtítulo interlingüístico puede contener como máximo 2 líneas y que el color de fuente recomendable es el blanco. Por otro lado, las consideraciones que menos se respetaron fueron la cantidad de caracteres por línea y el tipo y tamaño de fuente. Según Díaz-Cintas y Remael, el número máximo de caracteres por línea es 39. Sin embargo, más de la mitad de los *fansubs* analizados sobrepasaron dicho límite, llegando a tener hasta 62 caracteres en una línea (ver listas de cotejo n.º 48 y 56). Además, los autores antes mencionados recomiendan el uso de fuentes sin serifas (Arial, Helvética y Times New Roman) y un tamaño de fuente de 32 píxeles; lo cual no se cumplió en ninguno de los 60 *fansubs* cotejados. Las fuentes utilizadas fueron ResPublica, DJB EMPHATIC y The Great Escape. A su vez, con respecto a los tamaños, estos variaron entre 42 y 110 píxeles. Es así como, tras el análisis realizado, se obtuvo un porcentaje de cumplimiento del 36% en esta dimensión; lo cual difiere, en cierta forma, con los resultados obtenidos por Izquierdo y Romero (2019).

Izquierdo y Romero, cuya investigación estuvo enfocada en el análisis del subtítulo del primer capítulo de la serie *Riverdale* realizado tanto por profesionales como por fanáticos, obtuvo como resultado que el *fansub* cumplió en un 95% y el subtítulo profesional cumplió en un 99% los aspectos referentes al formato del subtítulo, donde se incluyen el tipo y color de fuente, el número de caracteres por línea y la posición del subtítulo. En este estudio no se contempló el número máximo de líneas por subtítulo.

Por otro lado, la parte metodológica de la presente investigación no coincide con la metodología aplicada por Izquierdo y Romero, puesto que esta es de enfoque cuantitativo de nivel descriptivo comparativo. Además, en dicho estudio se utilizó como instrumento una ficha de análisis para la recolección de datos. Con respecto a los corpus analizados, la presente investigación se asemeja en parte con el corpus empleado por Izquierdo y Romero, dado que ambos analizaron subtítulos hechos por fanáticos.

En definitiva, los resultados obtenidos en el presente estudio concernientes a la dimensión espacial tienen un nivel de cumplimiento menor al del antecedente expuesto. Sin embargo, a diferencia de las otras dos dimensiones aquí analizadas, sigue siendo la que mayor cumplimiento tuvo; lo cual concuerda con



la investigación anterior, en cuyos escenarios específicos la dimensión espacial también fue la que tuvo una mayor aplicación.

Con respecto al segundo objetivo específico, el cual está relacionado con la dimensión temporal, se evidenció que 2 de las 5 convenciones se cumplieron casi en su totalidad: la sincronización y el tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla. Ambas convenciones siguen las consideraciones dadas por Díaz-Cintas y Remael, quienes mencionan que la sincronización entre los subtítulos y el audio fílmico debe ser, dentro de lo posible, precisa; y que el tiempo máximo de duración de un subtítulo en pantalla debe ser no mayor a 6s ni menor a 1s. Por otra parte, las consideraciones que menos se respetaron fueron la velocidad de lectura, las voces múltiples y la pausa entre subtítulos. Para estas convenciones, Díaz-Cintas y Remael, señalan que el promedio de la velocidad de lectura es de 17 caracteres por segundo (cps) para los formatos DVD. No obstante, en los *fansubs* analizados hubo casos en los que la velocidad de lectura llegó a 28 cps. Además, consideran que se debe priorizar la información relevante cuando hay más de un personaje hablando en escena, y que se debe dejar una pausa mínima de 2 cuadros entre subtítulos de modo tal que el espectador note el cambio de un diálogo a otro. Pese a ello, cerca de la mitad de las listas cotejadas no cumplieron con las consideraciones mencionadas; dado que se incluyó información irrelevante que interfería con el subtítulo principal en los casos de voces múltiples (ver listas de cotejo n.º 1, 5, 6, 23 y 30), y se dejó un espacio de solo 1 cuadro entre subtítulos o incluso se llegó a omitir completamente esta pausa (ver listas de cotejo n.º 3, 4, 6, 9, 10 y 11). De esta forma, se obtuvo un porcentaje de cumplimiento del 34% en esta dimensión; lo cual discrepa con los resultados presentados por Gutierrez (2019).

Gutierrez, cuya investigación tuvo como objetivo analizar el cumplimiento de las convenciones de subtitulado en la serie policial *Sherlock*, obtuvo como resultado un cumplimiento global del 79% en esta dimensión; donde las convenciones que se aplicaron en el total de 70 listas analizadas fueron: la sincronización, las voces múltiples, el tiempo de duración de los subtítulos en pantalla y la pausa entre subtítulos. En cuanto a las convenciones que menos se cumplieron, estas fueron el tiempo de entrada y salida de los subtítulos, y la velocidad de lectura.



Por otro lado, la parte metodológica de la presente investigación coincide con la realizada por Gutierrez, ya que es de enfoque cualitativo, tipo básica y con un diseño de estudio de casos. Igualmente, el instrumento utilizado fue una lista de cotejo y, como base teórica, se tuvo a los mismos autores aquí citados, Díaz-Cintas y Remael. Con respecto a los corpus analizados, estos difieren entre sí, dado que la investigadora utilizó un subtítulo profesional extraído de la plataforma Netflix.

En suma, los resultados obtenidos en la presente investigación relacionados a la dimensión temporal tienen un nivel de cumplimiento menor al del antecedente referido anteriormente. Así mismo, esta es una de las convenciones que más se acató a la par con la dimensión espacial.

Por lo que se refiere al tercer objetivo específico, el cual está relacionado con la dimensión ortotipográfica, cabe recalcar que las convenciones comprendidas no fueron aplicadas en todas las listas cotejadas al no ser necesario su uso. En base a ello, se evidenció que 5 de las 10 convenciones aplicadas en los *fansubs* se cumplieron casi en su totalidad: los puntos, los puntos suspensivos, las comillas, las mayúsculas y las abreviaturas. Las consideraciones que se tomaron en cuenta para determinar su cumplimiento fueron las establecidas por Díaz-Cintas y Remael, quienes mencionan que los puntos van al final de cada subtítulo para indicarle al espectador la finalización de la idea; mientras que los puntos suspensivos son utilizados para indicar interrupciones, elipsis, dudas, tartamudez, ideas incompletas o hasta pausas durante el discurso. Así también, acotan que las comillas son empleadas para encerrar las palabras exactas de una cita extraída y para enfatizar términos o expresiones. Sobre las mayúsculas mencionan que siguen el uso gramatical tradicional. Igualmente, estas son utilizadas para subtítular los títulos de las películas o series, y los textos que aparezcan en pantalla. Del mismo modo, especifican que las abreviaturas deben ser empleadas únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.

Por otro lado, las convenciones que menos se respetaron fueron las comas, los signos de exclamación e interrogación, las cursivas, los números y los guiones. Díaz-Cintas y Remael señalan que las comas sirven para indicar una pausa en el diálogo, para separar los vocativos y para delimitar frases o cláusulas

insertadas al inicio o al final de la oración. Con respecto a los signos de exclamación e interrogación, recomiendan el uso pertinente de ambos signos a fin de no caer en excesos innecesarios. Con todo, se encontró un gran número de subtítulos que incurrieron en el uso doble (¡¡!!) y el uso combinado (¡¿!?) de estos signos, tal como el subtítulo de la lista de cotejo n.º 7: “¡¿Qué?!”. Acerca de las cursivas, sostienen que estas son utilizadas para las voces en off, las voces provenientes de algún dispositivo electrónico, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones. En cuanto a los números, mencionan que los números del 0 al 10 van escritos en letras, mientras que los números a partir del 11 van escritos en dígitos. Además, en caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras; también se puede proceder con el redondeo siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje. De la misma forma, recomiendan utilizar los dos puntos para separar las horas de los minutos. Más aún, aconsejan utilizar las conversiones de medidas aceptadas en español. Sin embargo, no recomiendan realizar la conversión de una moneda extranjera a una local. A pesar de todas las consideraciones aquí expuestas, cerca de la mitad de las listas analizadas no las cumplieron. En particular, la convención referida a los guiones, de la cual Díaz-Cintas y Remael enfatizan que deben ser utilizados cuando dos personajes hablan en una misma escena, fue la que no se cumplió en ninguna de las listas cotejadas donde era necesario su uso (ver listas de cotejo n.º 1 y 24). Es así que tras el análisis realizado, se obtuvo un porcentaje de cumplimiento del 30% en esta dimensión; lo cual difiere, en cierta forma, con los resultados de Aquino (2019)

Aquino, que se enfocó en el cumplimiento de las normas de subtitulado de la serie *American Horror Story: Apocalypse*, obtuvo un nivel de cumplimiento del 73% en las convenciones analizadas en la dimensión ortotipográfica: puntos suspensivos, puntos finales, signos de exclamación e interrogación, guiones, cursivas, números y comas. En este estudio no se contemplaron las comillas, las mayúsculas ni las abreviaturas.

Por otro lado, la parte metodológica de la presente investigación coincide con la realizada por Aquino; ya que es de enfoque cualitativo, nivel descriptivo, tipo básica y con un diseño de estudio de casos. Igualmente concuerdan el instrumento utilizado, el cual fue una lista de cotejo, y la base teórica. En relación

a los corpus analizados, nuestro corpus se diferencia del empleado por Aquino; dado que el investigador utilizó un subtítulo profesional extraído de la plataforma Netflix.

En resumen, los resultados obtenidos en el presente estudio concernientes a la dimensión ortotipográfica tienen un nivel de cumplimiento menor al del antecedente descrito. Aun así, concuerda con la investigación anterior en que esta dimensión fue la que menos se aplicó, a diferencia de las dimensiones espaciales y temporales.

## **V. CONCLUSIONES**

Al finalizar la presente investigación, se observó que, de acuerdo al objetivo general, las tres subcategorías aquí analizadas (dimensión espacial, temporal y ortotipográfica) presentaron porcentajes distintos, pero sin altos márgenes de diferenciación, con respecto a su cumplimiento. Para iniciar, tenemos a la dimensión ortotipográfica que presentó el menor porcentaje de aplicación, el 30% del total comprendido. Aquí se tomaron en cuenta las convenciones lingüísticas enfocadas al uso de los signos de puntuación, las mayúsculas y las abreviaturas. Además de otras convenciones estilísticas relacionadas al uso de las letras cursivas y los números. Seguido a ello, está la dimensión temporal, donde se trataron las convenciones relacionadas a la duración de los subtítulos en pantalla y la sincronización de los mismos. Dicha dimensión comprendió un cumplimiento del 34%. Finalmente, está la subcategoría que obtuvo el mayor porcentaje de aplicación, la dimensión espacial; la cual abarcó las convenciones referidas al número máximo aconsejable de líneas por subtítulo y su alineación. Así también, trató el estilo de fuente y la cantidad de caracteres. En esta dimensión se alcanzó un cumplimiento del 36% en el total de subtítulos analizados. De esta forma, se concluyó que las convenciones comprendidas en las dimensiones espacial y temporal fueron mayoritariamente respetadas por los fansubtituladores; mientras que las convenciones relacionadas a la dimensión ortotipográfica fueron consideradas en menor medida.

Así mismo, enfocándonos en el primer objetivo específico referente a la dimensión espacial, se concluyó que las convenciones relacionadas a la posición del subtítulo, la cantidad de líneas por subtítulo y el color de fuente fueron las que

se cumplieron casi en su totalidad. Por otro lado, las convenciones que menos se pusieron en práctica fueron las concernientes a la cantidad de caracteres por línea y al tipo y tamaño de fuente. Con respecto al reducido cumplimiento del máximo de caracteres, se observó que los fansubtituladores incurrieron en errores de segmentación y reducción de texto. Ello generó que se abarcara demasiada información en tan solo dos líneas de subtítulo, excediendo así el límite aceptable de 39 caracteres por línea. En cuanto al tipo y tamaño de la fuente, se evidenció que los *fansubs* incumplieron en su totalidad las recomendaciones dadas por Díaz-Cintas y Remael. Esto resulta característico en este tipo de subtítulo no profesional, donde lo usual es emplear un estilo de fuente que resulte llamativo para los espectadores.

Por otra parte, contemplando el segundo objetivo específico asociado a la dimensión temporal, se llegó a la conclusión de que las convenciones referentes a la sincronización y al tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla se cumplieron en gran medida. En contraste, las convenciones concernientes a la velocidad de lectura, las voces múltiples y la pausa entre subtítulos fueron las que menos se aplicaron. Ello se debe a una reducción incorrecta de la información; puesto que al realizar una traducción casi literal, los fansubtituladores se ven obligados a exceder la velocidad de lectura promedio de 17 cps. Por igual, se advirtió que dicha literalidad indujo que los fansubtituladores conservaran incluso aquellos diálogos que resultaban irrelevantes, en el caso de las voces múltiples.

Finalmente, centrándonos en el tercer objetivo específico correspondiente a la dimensión ortotipográfica, se concluyó que las convenciones relacionadas a los puntos, los puntos suspensivos, las comillas, las mayúsculas y las abreviaturas se cumplieron casi en su totalidad. Sin embargo, las convenciones referentes a las comas, los signos de exclamación e interrogación, las cursivas, los números y los guiones se aplicaron en menor medida. Ello permite entrever que los fansubtituladores no tienen muy en claro el uso de los signos de puntuación en el subtítulo, el cual, cabe recalcar, no es igual al uso que se les da en la escritura convencional. Específicamente, lo que resultó peculiar en esta subcategoría fue el escaso empleo de los guiones para separar los diálogos cuando aparece más de un personaje hablando en escena. Es más, su aplicación solo fue necesaria en 4

de los 60 subtítulos analizados. Aun así, con esta limitada necesidad, no se cumplió como debía en ninguno de los casos.

## VI. RECOMENDACIONES

Luego de haber culminado la presente investigación, se considera conveniente la aplicación de las siguientes recomendaciones:

En primer lugar, se recomienda desarrollar un sondeo de las preferencias características de los aficionados del anime por medio de una encuesta; a través de la cual se realice una investigación de diseño comparativo entre el subtítulo profesional y el *fansubbing*. Aquí se podría detectar cuáles son aquellas peculiaridades que más llaman la atención de la comunidad consumidora de anime. Algunas de estas particularidades fueron ya mencionadas por Ferrer (2005): los *karaokes* de los *openings* y los *endings*; el uso de colores para diferenciar a los personajes; los calcos del idioma nipón, y los elementos culturales sin adaptación. Ciertamente, el conocer estos rasgos permitiría definir qué es lo que más consume el público objetivo; qué tipo de subtítulo prefieren, y el porqué de su elección.

En segundo lugar, se recomienda abordar el aspecto lingüístico del subtítulo hecho por fanáticos en futuras investigaciones relacionadas al *fansubbing*. En este aspecto se pueden analizar las pautas de segmentación, reformulación, reducción, omisión, entre otras, que aplican los fansubtituladores. Dado que dichas pautas también afectan la lectura y comprensión de un subtítulo, resultan de gran importancia para la traducción audiovisual. Igualmente, se sugiere realizar estudios relacionados a la influencia que el *fansubbing* tiene en el subtítulo profesional en la actualidad; puesto que ello permitiría que las distribuidoras de animes y las agencias de subtítulo tengan una visión más clara de las preferencias de los aficionados y cómo ello afecta en las decisiones que son tomadas en la realización de proyectos de subtítulo de animes, además de las posibles adaptaciones que se puedan aplicar en base a la versión del subtítulo no profesional.

Finalmente, en relación con la sugerencia antes mencionada, se recomienda que las agencias de subtítulo consideren la posible aplicación de aquellas peculiaridades técnicas de los fansubs anteriormente señaladas; puesto

que dichos rasgos reflejan lo que es mayormente aceptado por parte de la comunidad *otaku*. Es así que al tener una mayor aceptación del subtitulado profesional, el aspecto comercial de las distribuidoras de anime resultaría igualmente beneficiado. Del mismo modo, se sugiere elaborar una guía enfocada en las convenciones técnicas de los *fansubs*, incluyendo ciertos aspectos lingüísticos, como lo son los calcos; dado que, en definitiva, el anime requiere de convenciones particulares, tomando en cuenta su tipo de audiencia.

## REFERENCIAS

- Aquino, C. (2019) *Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019*. [Tesis para obtener el grado de licenciado, Universidad César Vallejo-Lima Norte] Repositorio institucional Universidad César Vallejo  
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/41546>
- Albarracín, K (2017). *Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017* [Tesis para obtener el grado de licenciado]. Repositorio institucional Universidad César Vallejo  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/2986/Albarracin\\_NKL.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/2986/Albarracin_NKL.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Álvarez, C. (2012). *La subtitulación amateur La subtitulación amateur de series online: el caso de Lost*. [Tesis para obtener el grado de magister] <https://core.ac.uk/download/pdf/50524838.pdf>
- Arias, F (2012). *El Proyecto de Investigación: Introducción a la metodología científica*. (6.ª edición). Editorial Episteme.  
<https://archive.org/details/2012EIProyectoDeInvestigacion>
- Arias, M. (2000). *La triangulación metodológica sus principios alcances y limitaciones*. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=105218294001>
- Bakkali, O (2015) *La traducción audiovisual en marruecos: estudio descriptivo y análisis traductológico* [Tesis doctoral] Repositorio institucional Olavide  
<https://rio.upo.es/xmlui/bitstream/handle/10433/3717/hassani-ouassima-tesis15.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Bartoll, E. (2015) *Introducción a la traducción audiovisual*.  
<http://reader.digitalbooks.pro/book/preview/42974/titol.xhtml/-?1607383167902>

- Bocanegra, M. (2018). *Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película “La Última Noticia”, Lima, 2018* [Tesis para obtener el grado de licenciado]. Repositorio institucional Universidad César Vallejo [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17397/Bocanegra\\_RMR.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17397/Bocanegra_RMR.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Callata, J. (2016) *El subtítulo en español de los videos de difusión del Área de Prensa e Imagen de la Universidad César Vallejo, 2016.* [Tesis para obtener el grado de licenciado, Universidad César Vallejo-Lima Norte] Repositorio institucional Universidad César Vallejo <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3662>
- Cuevas, M. (2018). *Análisis de un fansub y su correspondiente mejora de acuerdo con los criterios de la subtitulación comercial: el caso de Over the Garden Wall (2014)* [Trabajo de final de grado]. Repositorio institucional Universitat Jaume I [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/176749/TFG\\_2018\\_CuevasTorneo\\_Marta.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/176749/TFG_2018_CuevasTorneo_Marta.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Damian, R. (2019). *Calidad de la traducción de los subtítulos de dos capítulos de la serie Game of Thrones-HBO 2012* [Tesis para obtener el grado de licenciado]. Repositorio institucional Universidad César Vallejo [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44256/Damian\\_ARDP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44256/Damian_ARDP-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Díaz, C. (2018). *Investigación cualitativa y análisis de contenido temático. Orientación intelectual de revista Universum.* Revista General de Información y Documentación. ISSN: 1132-1873. <https://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/view/60813/4564456547606>



- Díaz-Cintas, J. y Muñoz, P. (julio, 2006). *Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment*. The Journal of Specialised Translation. [https://www.jostrans.org/issue06/art\\_diaz\\_munoz.pdf](https://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf)
- Díaz-Cintas, J. y Orero, P. (2010) *Voiceover and dubbing*. En Gambier y Doorslaer, *Handbook of translation studies*. (pp. 441) <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=BTwzAAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA441&dq=voiceover+in+translation&ots=bhr58Cneu3&sig=-gkIGBHqShTEQWqYaXvtcQ2Jz30#v=onepage&q=voiceover%20in%20translation&f=false>
- Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling* (2.a ed.). Routledge
- Espinal, J. (2017). *Análisis de las normas de subtitulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017* [Tesis para obtener el grado de licenciado]. Repositorio institucional Universidad César Vallejo [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/2996/Espinal\\_MJC.pdf?sequence=6&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/2996/Espinal_MJC.pdf?sequence=6&isAllowed=y)
- Fernández, P. (2016). *La «Subtitulación Creativa» en la serie Sherlock (Mark Gatiss Y Steven Moffat, 2010)* [Trabajo de final de grado]. Repositorio institucional Universitat Jaume I [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/162008/TFG\\_2015\\_fernandezP.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/162008/TFG_2015_fernandezP.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Ferrer, M. (febrero, 2005). *Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales*. Puentes. <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/04-Maria-Rosario-Ferrer.pdf>
- Flores, A y Silva, A. (2019). *La audiodescripción y la accesibilidad al material cinematográfico para personas con discapacidad visual de Trujillo* [Tesis para obtener el grado de licenciado]. Repositorio

institucional Universidad César Vallejo

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39055/flores\\_aa.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39055/flores_aa.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

González, C. (2017). *La subtitulación comunitaria en YouTube: el caso de Geography Now! Denmark*. [Trabajo de final de grado].

<https://core.ac.uk/download/pdf/153568028.pdf>

Goyeneche, E (diciembre, 2012) *Las relaciones entre cine, cultura e historia: una perspectiva de investigación audiovisual*. Palabra clave.

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=64924872003>

Gutierrez, A (2019). *Cumplimiento de las convenciones de subtitulación de una serie policial, Lima, 2019* [Tesis para obtener el grado de licenciado]. Repositorio institucional Universidad César Vallejo

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40647/Gutierrez\\_PAB.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40647/Gutierrez_PAB.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Hernández et ál. (2014). *Metodología de la Investigación* (6.a ed.). México: McGraw Hill Interamericana Editores, S.A. de C.V.

<https://docs.google.com/viewer?a=v&pid=sites&srcid=ZGVmYXVsdGRvbWFpbnxjb250YWR1cmIhchVibGljYTk5MDUxMHxneDo0NmMxMTY0NzIxNzliZmYw>

Hurtado, A (2008) *Traducción y traductología*. (4.a ed.). Ediciones Cátedra.

Izquierdo, V. y Romero, B. (2019). *Análisis comparativo de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie "Riverdale"*. [Tesis para obtener el grado de licenciado]. Repositorio institucional Universidad César Vallejo

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35824/izquierdo\\_av.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35824/izquierdo_av.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Jinyang, C. (2017). *El fenómeno del 'fansubbing' en China: análisis comparativo entre la versión de 'fansubs' y la profesional de la serie española 'El tiempo entre costuras'*. [Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Barcelona] Recuperado de:  
<https://core.ac.uk/display/291294122>
- Krause, M. (1995). *La investigación cualitativa: un campo de posibilidades y desafíos*. Temas de educación No. 7.  
[https://www.researchgate.net/publication/215561167\\_La\\_investigacion\\_cualitativa\\_Un\\_campo\\_de\\_posibilidades\\_y\\_desafios](https://www.researchgate.net/publication/215561167_La_investigacion_cualitativa_Un_campo_de_posibilidades_y_desafios)
- Martinez, E (2010). *Los fansubs: el caso de traducciones (no tan) amateur*. Revista Electrónica de Estudios Filológicos.  
[https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los\\_fansubs.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los_fansubs.htm)
- Martí, J. (2010). *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch, 243p.
- Matto, K (2018). *El lenguaje ofensivo en el subtulado al español latino de la serie Orange is the new black, Lima 2018* [Tesis para obtener el grado de licenciado]. Repositorio institucional Universidad César Vallejo  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17247/Matto\\_HKA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17247/Matto_HKA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Noreña et ál. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*.  
<http://jbposgrado.org/icuali/Criterios%20de%20rigor%20en%20la%20Inv%20cualitativa.pdf>
- Olivares, R. (2018) *Descripción y Comparación de Subtítulos: la subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror*. [Trabajo final de grado, Universitat Jaume I] Repositorio

institucional Universitat Jaume I

[http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/176851/TFG\\_2018\\_OlivaresDo%C3%B1ate\\_Ruben.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/176851/TFG_2018_OlivaresDo%C3%B1ate_Ruben.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Parkinson, S. (1984) *Teoría y técnicas de la traducción*.

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/boletin\\_31\\_16\\_84/boletin\\_31\\_16\\_84\\_11.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf)

Ponce, N. (julio 2007) *El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas*. Tonos revista electrónica de estudios filológicos.

[https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_B\\_nuria%20Ponce.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm)

Roales, A. (2017) *Técnicas para la Traducción Audiovisual: subtitulación*. Escolar y Mayo Editores.

[https://www.quillermoescolareditor.com/libro/tecnicas-para-la-traducccion-audiovisual-subtitulacion\\_43931/](https://www.quillermoescolareditor.com/libro/tecnicas-para-la-traducccion-audiovisual-subtitulacion_43931/)

Romo-Martínez, J. (2015) *La lista de cotejo como herramienta para la lectura crítica de artículos de investigación publicados*. Enferm Inst Mex Seguro Soc. <https://www.medigraphic.com/pdfs/enfermeriaimss/eim-2015/eim152h.pdf>

Saldanha, G. y O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies* (2.a ed.). Routledge.

[https://www.academia.edu/31776854/Research\\_Methodologies\\_in\\_Translation\\_Studies\\_by\\_Gabriela\\_Saldanha\\_Sharon\\_O'Brien](https://www.academia.edu/31776854/Research_Methodologies_in_Translation_Studies_by_Gabriela_Saldanha_Sharon_O'Brien)

Stake, R. (2005). *Investigación con estudios de casos* (3.a ed.). Ediciones Morata.

[https://www.researchgate.net/publication/28315955\\_El\\_informe\\_de\\_investigacion\\_con\\_estudio\\_de\\_casos](https://www.researchgate.net/publication/28315955_El_informe_de_investigacion_con_estudio_de_casos)

Tirado, B. (2013). *La subtitulación, sus reglas y por qué los fansubs no dan la talla*. <http://beatriztirado.com/blog/lasubtitulacion-sus-reglas-y-por-que-los-fansubs-no-dan-la-talla/>

Travezaño, M (2017). *El subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película la última noticia por parte de las personas sordas del centro sueños compartidos, año 2017* [Tesis para obtener el grado de licenciado]. Repositorio institucional Universidad César Vallejo  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3029/Traveza%c3%b1o\\_NMDC.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3029/Traveza%c3%b1o_NMDC.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

## **ANEXOS**

## ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

### CUMPLIMIENTO DE LAS CONVENCIONES DEL SUBTITULADO DE UN ANIME DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN UNA PLATAFORMA PARA *FANSUBS*, LIMA, 2021

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Metodología
<p><b>Problema general</b></p> <p>¿Cómo se manifiesta el cumplimiento de las convenciones del subtitulado de un anime del inglés al español en una plataforma para <i>fansubs</i>, Lima, 2021?</p> <p><b>Problemas específicos</b></p>	<p><b>Objetivo general</b></p> <p>Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtitulado de un anime del inglés al español en una plataforma para <i>fansubs</i>, Lima, 2021.</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p>	<p>No aplica</p>	<p>Convenciones de subtitulado</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Dimensión espacial</li> <li>● Dimensión temporal</li> <li>● Dimensión ortotipográfica</li> </ul>	<p>Enfoque de investigación: Cualitativo</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Tipo de Investigación: Básica</p> <p>Diseño de</p>

<p>¿Cómo se manifiesta el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión espacial, de un anime del inglés al español en una plataforma para <i>fansubs</i>, Lima, 2021?</p>	<p>Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión espacial, de un anime del inglés al español en una plataforma para <i>fansubs</i>, Lima, 2021.</p>				<p>investigación: Estudio de caso instrumental</p>
<p>¿Cómo se manifiesta el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión temporal, de un anime del inglés al español en una plataforma para <i>fansubs</i>, Lima, 2021?</p>	<p>Analizar el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la dimensión temporal, de un anime del inglés al español en una plataforma para <i>fansubs</i>, Lima, 2021.</p>				<p>Corpus: El anime <i>3-gatsu no Lion</i></p>
<p>¿Cómo se manifiesta el cumplimiento de las convenciones del subtítulo, según la</p>	<p>Analizar el cumplimiento de las convenciones del</p>				<p>Técnica: Análisis documental</p> <p>Instrumento: Lista de cotejo</p>



dimensión ortotipográfica, de un anime del inglés al español en una plataforma para <i>fansubs</i> , Lima, 2021?	subtitulado, según la dimensión ortotipográfica, de un anime del inglés al español en una plataforma para <i>fansubs</i> , Lima, 2021.				
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--

## ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

LISTA DE COTEJO N.º \_\_

<b>1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion</b>				
Temporada y capítulo:			Contexto:	
<b>2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub</b>				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada:	
Subtítulo N.º			Tiempo de salida:	
<b>4. Categoría: Convenciones de subtulado</b>				
<b>5. Subcategoría: Dimensión espacial</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.			
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.			
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.			
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.			
	Tamaño: 32			
Color de fuente	Blanco			
<b>6. Subcategoría: Dimensión temporal</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.			
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.			
Velocidad de lectura	16 caracteres por segundo (c/s) como máximo.			
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			

Pausa entre subtítulos	Existe una pequeña pausa de ¼ de segundo entre cada subtítulo.			
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.			

	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			
	Escritos en dígitos a partir del 11.			
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			

## ANEXO 3: VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO POR EXPERTOS



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Benites Moreno, Angie Lucero y Luque Palacios, Johana Lorena.

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

20
----

Observaciones:

Lima, 23 de noviembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI 45388103 Telf. 16062208

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Camino Urriaga, Fernando  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad Ricardo Palma  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Benites Moreno, Angie Lucero y Luque Palacios, Johana Lorena.

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	--	--
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	--	--
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<b>X</b>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

16
----

Observaciones: El promedio de valoración responde a la consideración de que en la investigación presentada no hay hipótesis, por tanto, los criterios 6 y 9 no pueden ser evaluados ni calificados con el puntaje sugerido.

Lima, 24 de noviembre de 2020

**Fernando Camino**  
Digitally signed by Fernando Camino  
 DN: cn=Fernando Camino, o=UPEL, email=fcamino@gmail.com, c=PE  
 Date: 2020.11.24 17:06:19 -0500

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 40523970 Telf. ....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Torres Andrews, Violeta  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente en UPC  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Benites Moreno, Angie Lucero y Luque Palacios, Johana Lorena.

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1 Por mejorar	2 Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X
---

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

19
----

Observaciones: Muy acertado incluir las consideraciones de la convención.
------------------------------------------------------------------------------

Lima, 29 de noviembre de 2020

VIOLETA TORRES

 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI 09989428 Telf. 987369904

#### ANEXO 4: FICHAS DE OBSERVACIÓN DE VALIDACIÓN

N.º de fansub	Subcategoría	Convención (es) que sí se cumple (n)	Convención (es) que no se cumple (n)	Convención (es) que no se aplican	Sí	No	Observación
1	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>		X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Guiones</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
2	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		



	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
3	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> </ul>	X		

				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comillas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>			
4	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
5	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		

	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	—	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
6	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	—	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> </ul>	X		

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>			
7	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación (primera consideración)</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
8	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>					
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos suspensivos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
9	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Mayúsculas (primera</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Números (quinta consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación</li> </ul>	X		

		consideración)		<ul style="list-style-type: none"> <li>e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>			
10	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> <li>• Números (segunda y séptima consideraciones)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Números (tercera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números (las consideraciones no indicadas en las otras dos casillas)</li> </ul>	X		

				• Abreviaturas			
11	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	• Voces múltiples	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
12	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	• Tipo y tamaño de fuente	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	• Velocidad de lectura	• Voces múltiples	X		

	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
13	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
14	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		



		subtítulo <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>					
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cursivas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
15	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación (primera consideración)</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda</li> </ul>	X		

		consideración)		consideración)			
				<ul style="list-style-type: none"> <li>Números</li> <li>Abreviaturas</li> </ul>			
31	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>Posición del subtítulo</li> <li>Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>Cantidad de caracteres por línea</li> <li>Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sincronización</li> <li>Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Velocidad de lectura</li> <li>Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Puntos suspensivos</li> <li>Guiones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Puntos</li> <li>Comas</li> <li>Signos de exclamación e interrogación</li> <li>Dos puntos</li> <li>Comillas</li> <li>Cursivas</li> <li>Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>Números</li> <li>Abreviaturas</li> </ul>	X		
32	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>Posición del subtítulo</li> <li>Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cantidad de caracteres por línea</li> <li>Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sincronización</li> <li>Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>Voces múltiples</li> </ul>	X		

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>				
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X	
33	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X	
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X	
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X	
34	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres</li> </ul>	—	X	

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>				
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
35	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> </ul>	X		

				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>			
36	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
37	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>					
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos suspensivos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
38	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	X		

				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>			
39	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
40	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		


		<ul style="list-style-type: none"> <li>los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>					
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
41	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cursivas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda</li> </ul>	X		



				consideración) • Números • Abreviaturas			
42	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	<b>X</b>		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	• Voces múltiples	<b>X</b>		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	<b>X</b>		
43	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	<b>X</b>		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	• Voces múltiples	<b>X</b>		

		los subtítulos en pantalla • Velocidad de lectura					
	Dimensión ortotipográfica	• Signos de exclamación e interrogación • Puntos suspensivos • Mayúsculas (primera consideración)	—	• Puntos • Comas • Dos puntos • Guiones • Comillas • Cursivas • Mayúsculas (segunda consideración) • Números • Abreviaturas	X		
44	Dimensión espacial	• Cantidad de líneas por subtítulo • Color de fuente	• Posición del subtítulo • Cantidad de caracteres por línea • Tipo y tamaño de fuente	—	X		
	Dimensión temporal	• Sincronización • Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla • Velocidad de lectura	• Pausa entre subtítulos	• Voces múltiples	X		
	Dimensión ortotipográfica	• Puntos • Cursivas • Mayúsculas (primera consideración)	—	• Comas • Signos de exclamación e interrogación • Puntos suspensivos • Dos puntos • Guiones • Comillas • Mayúsculas (segunda consideración) • Números • Abreviaturas	X		

45	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	• Voces múltiples	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		

<b>APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR</b>	Gil Lang, Leonardo Alberto	<b>RECOMIENDA SU APLICACIÓN</b>		<b>FIRMA</b> 
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	Licenciado en Traducción e Interpretación	<b>SÍ</b>	<b>NO</b>	
<b>FECHA</b>	10 de mayo de 2021	<b>X</b>		

N.º de fansub	Subcategoría	Convención (es) que sí se cumple (n)	Convención (es) que no se cumple (n)	Convención (es) que no se aplican	Sí	No	Observación
16	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	<b>X</b>		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	<b>X</b>		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Guiones</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Comillas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	<b>X</b>		
17	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	<b>X</b>		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	<b>X</b>		

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>					
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Cursiva</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
18	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
19	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres</li> </ul>	—	X		

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>			
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X	
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Números</li> </ul>	X	
20	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X	
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X	
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> <li>• Números (primera y</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> </ul>	X	

		sexta consideraciones)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Números (las consideraciones no indicadas en la otra casilla)</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>			
21	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
22	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Color de fuente</li> </ul>					
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
23	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	—	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Cursivas</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> </ul>	X		



		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>			
24	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Voces múltiples</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	—	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Guiones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
25	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal			—	X		

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>			
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
26	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> <li>• Números (quinta consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	X		

				<ul style="list-style-type: none"> <li>Números (las consideraciones no indicadas en la otra casilla)</li> <li>Abreviaturas</li> </ul>			
27	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Posición del subtítulo</li> <li>Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>Cantidad de caracteres por línea</li> <li>Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sincronización</li> <li>Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Puntos</li> <li>Comas</li> <li>Puntos suspensivos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Signos de exclamación e interrogación</li> <li>Dos puntos</li> <li>Guiones</li> <li>Comillas</li> <li>Cursivas</li> <li>Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>Números</li> <li>Abreviaturas</li> </ul>	X		
28	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>Posición del subtítulo</li> <li>Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cantidad de caracteres por línea</li> <li>Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sincronización</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Voces múltiples</li> </ul>	X		

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>			
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación (primera consideración)</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación (segunda consideración)</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X	
29	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X	
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X	
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Guiones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X	
30	Dimensión espacial	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> </ul>	—	X	

			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>				
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	—	<b>X</b>		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	<b>X</b>		
46	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	<b>X</b>		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	<b>X</b>		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> </ul>	<b>X</b>		

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>			
47	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
48	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		

	Dimensión ortotipográfica	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
49	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cursivas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
50	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		

		subtítulo <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>					
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
51	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> </ul>	X		



				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>			
52	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
53	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		


	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
54	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> </ul>	X		

				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>			
55	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	—	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
56	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X		

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>			
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X	
57	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X	
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>• Velocidad de lectura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voces múltiples</li> </ul>	X	
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Puntos suspensivos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> </ul>	X	

				<ul style="list-style-type: none"> <li>Números</li> <li>Abreviaturas</li> </ul>			
58	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>Posición del subtítulo</li> <li>Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cantidad de caracteres por línea</li> <li>Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>		X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sincronización</li> <li>Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Velocidad de lectura</li> <li>Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Voces múltiples</li> </ul>	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>Puntos</li> <li>Cursivas</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Comas</li> <li>Signos de exclamación e interrogación</li> <li>Puntos suspensivos</li> <li>Dos puntos</li> <li>Guiones</li> <li>Comillas</li> <li>Mayúsculas</li> <li>Números</li> <li>Abreviaturas</li> </ul>	X		
59	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>Posición del subtítulo</li> <li>Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>Cantidad de caracteres por línea</li> <li>Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sincronización</li> <li>Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> <li>Velocidad de lectura</li> <li>Pausa entre subtítulos</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>Voces múltiples</li> </ul>	X		

	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comas</li> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		
60	Dimensión espacial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición del subtítulo</li> <li>• Cantidad de líneas por subtítulo</li> <li>• Color de fuente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantidad de caracteres por línea</li> <li>• Tipo y tamaño de fuente</li> </ul>	—	X		
	Dimensión temporal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sincronización</li> <li>• Velocidad de lectura</li> <li>• Pausa entre subtítulos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla</li> </ul>	• Voces múltiples	X		
	Dimensión ortotipográfica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntos</li> <li>• Comas</li> <li>• Cursivas</li> <li>• Mayúsculas (primera consideración)</li> </ul>	—	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signos de exclamación e interrogación</li> <li>• Puntos suspensivos</li> <li>• Dos puntos</li> <li>• Guiones</li> <li>• Comillas</li> <li>• Mayúsculas (segunda consideración)</li> <li>• Números</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>	X		

<b>APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR</b>	Mgtr. Victoria Villanueva Capcha	<b>RECOMIENDA SU APLICACIÓN</b>		<b>FIRMA</b> 
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	Licenciada en Traducción e Interpretación	<b>SÍ</b>	<b>NO</b>	
<b>FECHA</b>	11 de mayo de 2021	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

## ANEXO 5: ANÁLISIS DE LISTAS DE COTEJO

### LISTA DE COTEJO N.º 1

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
Temporada y capítulo: Temporada 1, capítulo 1		Contexto: Rei Kiriya visita a sus 3 amigas, Akari, Hinata y Momo. Momo y Hinata están emocionadas porque Rei llevó pudín y helado para cenar.		
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español		Tiempo de entrada: 0:11:02.43 Tiempo de salida: 0:11:04.51		
Subtítulo N.º 1				
				
<b>4. Categoría: Convenciones de subtítulado</b>				
<b>5. Subcategoría: Dimensión espacial</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.		X	Se ven dos líneas de subtítulo. Una aparece posicionada de forma correcta. Sin embargo, la otra línea aparece ubicada de forma errónea en la parte superior de la pantalla.
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 6 Línea 2: 18
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría: Dimensión temporal</b>				
Convención	Consideraciones de	¿El subtítulo de la plataforma		Comentario



	la convención	cumple con la convención?		
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.08
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		- La velocidad de lectura del subtítulo ubicado en la parte superior es de 2 cps. - La velocidad de lectura del subtítulo ubicado en la parte inferior es de 8 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.		X	El subtítulo posicionado en la parte superior de la pantalla no brinda información fundamental, por lo que pudo omitirse.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

#### 7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.		X	Se coloca el diálogo de uno de los personajes en la parte superior de la pantalla en vez de colocarlo en la parte inferior con un guión.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las			No aplica.

	voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtítulo, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 2

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 1

**Contexto:** Rei está mirando las noticias. El reportero aparece anunciando un parricidio.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:13:18.90  
Tiempo de salida: 0:13:24.28

Subtítulo N.º 2



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.		X	Si bien el subtítulo fue colocado en la parte inferior de la pantalla, este cubre el rótulo de noticias al estar en esa posición. Como excepción a esta convención, el subtítulo debió ser colocado en la parte superior de la pantalla, con el fin de no cubrir la información que se presenta en escena.
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 45 Línea 2: 41
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:05.38
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 16 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.		X	La coma ubicada antes de la preposición "con" es innecesaria.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,		X	El subtítulo debió ir en cursivas, ya que el diálogo corresponde al reportero, cuya voz proviene del televisor.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtulado, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

### LISTA DE COTEJO N.º 3

#### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 2

**Contexto:** Nikaido y Rei están por enfrentarse en un nuevo torneo de shogi. A pesar de ser rivales en el juego, Nikaido se autoproclama como mejor amigo de Rei.

#### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

#### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:01:51.59  
Tiempo de salida: 0:01:55.09

Subtítulo N.º 3



#### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 28
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal


Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:03.50
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 8 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,		X	El subtítulo corresponde al diálogo de Nikaido, quien no aparece en escena. Por lo tanto, el texto debió ir en cursiva.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.		X	La primera letra de la palabra "Esos" debería aparecer en mayúscula.
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtulado, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.



## LISTA DE COTEJO N.º 4

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
Temporada y capítulo: Temporada 1, capítulo 2			<b>Contexto:</b> Nikaido le cuenta a Rei que envió de vacaciones a su mayordomo, Hanaoka, por haber hecho tan buen trabajo durante muchos años.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:02:15.15 Tiempo de salida: 0:02:18.24	
Subtítulo N.º 4				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtulado				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 35
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 71 píxeles, equivalentes a 53 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:03.09
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 11 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.		X	Falta una coma después del pronombre "mí" para indicar el vocativo. Así mismo, el pronombre "mí" aparece mal escrito.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 5

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 3

**Contexto:** Rei recuerda la competencia de shogi que tuvo con Nikaido cuando eran niños. Rei llevaba ventaja en la partida; sin embargo, Nikaido no se daba por vencido.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:05:16.17  
Tiempo de salida: 0:05:23.30

Subtítulo N.º 5



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulo

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 39 Línea 2: 48
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.		X	El subtítulo tiene una duración de 0:00:07.13. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la cantidad de texto contenido en el subtítulo, de la velocidad de lectura y de requerimientos especificados en el encargo.
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 12 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.		X	En la siguiente lista se detallará el incumplimiento de esta convención, ya que este subtítulo y el siguiente se presentan casi simultáneamente.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,	X		El subtítulo corresponde a un recuerdo. Por lo tanto, fue colocado en letras cursivas.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 6

**1. Material audiovisual:** *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 3

**Contexto:** Rei recuerda la competencia de shogi que tuvo con Nikaido cuando eran niños. Rei llevaba ventaja en la partida; sin embargo, Nikaido no se daba por vencido.

**2. Plataforma para fansubs:** Kashikoi Fansub

**3. Subtítulo a analizar**

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:05:16.46  
Tiempo de salida: 0:05:24.13

Subtítulo N.º 6



**4. Categoría:** Convenciones de subtulado

**5. Subcategoría:** Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.		X	El subtítulo de la parte inferior fue colocado en la posición correcta. Sin embargo, el subtítulo que está siendo analizado fue ubicado en la parte superior; lo cual incumple la convención relacionada a la posición.
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.		X	Hay un total de 3 líneas presentándose en pantalla.
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Contando desde la línea superior hasta las líneas inferiores: Línea 1: 18 Línea 1: 39 Línea 2: 48
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

**6. Subcategoría:** Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.		X	Para esta dimensión, se está tomando en cuenta el subtítulo cuyo tiempo de entrada y salida fue indicado anteriormente.  En cuanto a la sincronización, el subtítulo analizado aparece cuando el diálogo del subtítulo ubicado en la parte inferior se está desarrollando. Es decir que aparece antes de tiempo.
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.		X	El subtítulo tiene una duración de 0:00:07.67
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 2 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.		X	El subtítulo no brinda información fundamental, por lo que pudo omitirse. Por otro lado, interfiere con el subtítulo que aparece en la parte inferior; lo cual genera que la pantalla se vea cargada de información.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	El subtítulo analizado ingresa cuando el subtítulo que se encuentra en la parte inferior de la pantalla aún no ha salido.

#### 7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.



Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.	X		El subtítulo ubicado en la parte superior de la pantalla fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo representa la voz interior de Nikaido.
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 7

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 3

**Contexto:** Rei y Nikaido se enfrentan en un torneo de shogi. Rei está sorprendido por el movimiento inesperado de piezas que hace Nikaido.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:11:16.23

Tiempo de salida: 0:11:17.03

Subtítulo N.º 7



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 7
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
			X	

	Tamaño: 32 píxeles			El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

**6. Subcategoría: Dimensión temporal**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.		X	El subtítulo tiene una duración de 0:00:00.80. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la cantidad de texto contenida en el subtítulo, la velocidad de lectura y de requerimientos especificados en el encargo.
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 8 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		

	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.		X	Se hace uso innecesario de ambos signos, de exclamación y de interrogación, al mismo tiempo. Según la convención, solo se puede usar uno de los dos signos en un mismo enunciado.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.			No aplica.
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.

	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 8

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 4

**Contexto:** Hinata está avergonzada porque su hermana mayor, Akari, dijo que está enamorada de un chico de su escuela. Hinata niega estar enamorada de él.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:03:25.68  
Tiempo de salida: 0:03:28.72

Subtítulo N.º 8



### 4. Categoría: Convenciones de subtulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 35
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:03.04
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 11 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.		X	En vez de colocar puntos suspensivos para indicar tartamudez, se colocó un guión; lo cual es erróneo.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.



## LISTA DE COTEJO N.º 9

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 4

**Contexto:** Akari está calculando cuánto tiempo le llevaría a Hinata preparar el almuerzo sorpresa para Yusuke Takahashi, el chico de sus sueños.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:04:04.13  
Tiempo de salida: 0:04:06.10

Subtítulo N.º 9



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulo

### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 27
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:01.97
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 13 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

#### 7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).		X	Se omitieron los dos puntos para separar las horas de los minutos. Debió ser 10:00 en vez de 10.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 10

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 4

**Contexto:** Akari está regañando a Hinata por querer gastar tanto dinero en el almuerzo sorpresa para Yusuke Takahashi.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:05:27.72  
Tiempo de salida: 0:05:29.93

Subtítulo N.º 10



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulo

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 39
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.21
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 17 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.				
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X			
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.	
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.	
	Escritos en dígitos a partir del 11.	X			
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			X	En vez de colocar 3 mil yenes, se optó por conservar la forma numérica. Ello dificulta la lectura e, incluso, puede causar confusión sobre el valor de la cifra.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.				No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).				No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.				No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.	X			
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.	

## LISTA DE COTEJO N.º 11

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 5

**Contexto:** Rei Kiriyama recuerda la muerte de su familia. Las personas que asistieron al funeral no sabían quién se haría cargo de él.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:11:26.49  
Tiempo de salida: 0:11:29.37

Subtítulo N.º 11



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.		X	El subtítulo está ubicado erróneamente en la parte superior de la pantalla. La ubicación convencional es en la parte inferior.
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 35 Línea 2: 31
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 71 píxeles, equivalentes a 53 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.88
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 23 cps
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.



	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 12

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 5

**Contexto:** Rei recuerda el maltrato que recibía por parte de su hermana adoptiva, Kyouko Kouda, quien estaba celosa de él por su gran destreza en el shogi.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:15:12.30  
Tiempo de salida: 0:15:14.80

Subtítulo N.º 12



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 51
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 71 píxeles, equivalentes a 53 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

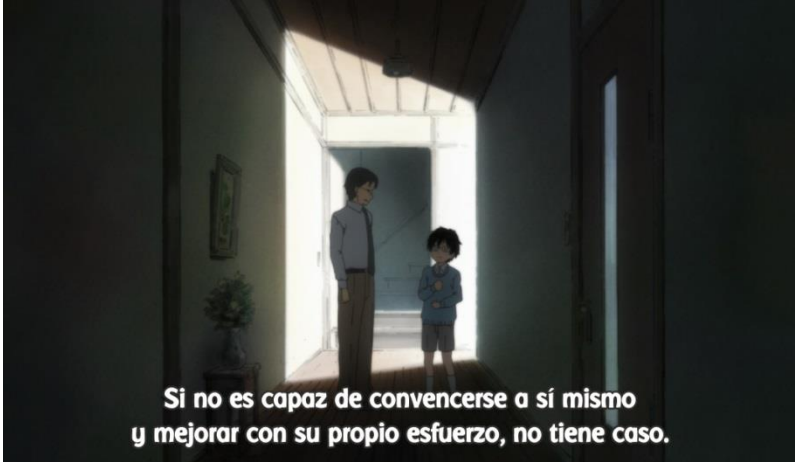
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.50
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 20 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

#### 7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.	X		En este caso, las comillas son utilizadas para resaltar la palabra "Zero"; la cual, cabe resaltar, no fue traducida. Sin embargo, tomando en cuenta el contexto, podemos deducir que "Zero" hace referencia a un don nadie.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 13

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 1, capítulo 5			<b>Contexto:</b> El hermano adoptivo de Rei, Ayumu Kouda, decidió dejar el shogi luego de perder varias partidas consecutivas contra Rei.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:18:09.02 Tiempo de salida: 0:18:13.98	
Subtítulo N.º 13 <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  <p style="text-align: center; font-weight: bold; color: white; margin: 0;">Si no es capaz de convencerse a sí mismo y mejorar con su propio esfuerzo, no tiene caso.</p> </div>				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulado				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 40 Línea 2: 48
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 71 píxeles, equivalentes a 53 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:04.96
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 18 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 14

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 6

**Contexto:** Hinata le pregunta a su hermana mayor, Akari, a dónde le gustaría ir a pasear. Todos en la familia están hablando sobre los lugares que les gustaría visitar.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:02:40.89  
Tiempo de salida: 0:02:42.47

Subtítulo N.º 14



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 30
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	



Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:01.58
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 18 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,		X	La palabra "onee-chan" es un honorífico japonés utilizado para dirigirse a una hermana mayor. Puesto que este término no fue adaptado a la lengua meta, con el fin de reflejar los rasgos de la cultura nipona, debería ir en cursiva.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 15

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 7

**Contexto:** Akari está conversando con Hinata, y sin querer menciona la palabra "comida". Al instante, los gatos corren hacia Akari, pidiéndole su comida.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:12:12.96  
Tiempo de salida: 0:12:16.59

Subtítulo N.º 15



### 4. Categoría: Convenciones de subtulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 21 Línea 2: 45
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:03.63
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 19 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.		X	Se hace uso innecesario de ambos signos, de exclamación y de interrogación, al mismo tiempo. Según la convención, solo se puede usar uno de los dos signos en un mismo enunciado. Es más, el signo de exclamación de apertura que aparece en la segunda línea no debería ir ubicado antes del vocativo; ya que el vocativo queda fuera de los signos de exclamación y de interrogación cuando aparece al inicio de un enunciado.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las	X		El subtítulo fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo presentado en esta escena es la voz interior del

	voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.			gato de Akari.
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 16

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 8

**Contexto:** Nikaido les está enseñando a Momo y a Hinata la función de las piezas del shogi gatuno.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:01:58.01  
Tiempo de salida: 0:02:03.39

Subtítulo N.º 16



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 56 Línea 2: 55
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

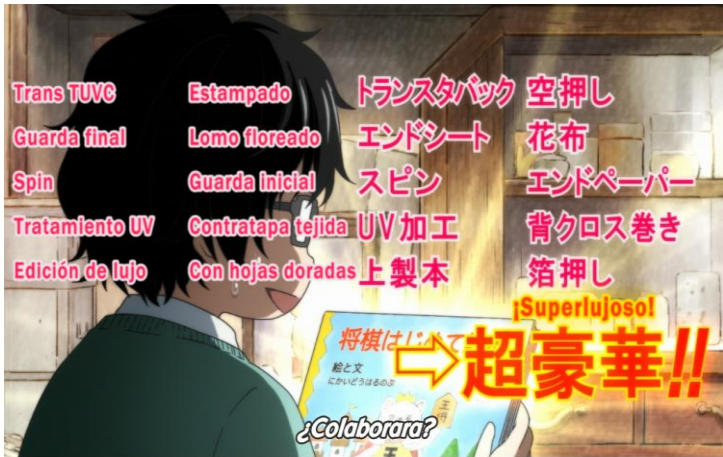
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los	X		

	subtítulos está sincronizado.			
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:05.38
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 21 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.		X	Falta una coma después de la locución adverbial "por eso".
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.		X	El guión ubicado delante de la onomatopeya "hay" es innecesario. Es más, esta onomatopeya pudo omitirse; ya que no brinda información relevante.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.		X	La onomatopeya "nya" hace referencia al maullido de un gato. Puesto que esta onomatopeya no fue adaptada a la lengua meta, con el fin de reflejar los rasgos de la cultura nipona, debería ir en cursiva.

Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtulado, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.



## LISTA DE COTEJO N.º 17

<b>1. Material audiovisual:</b> 3-gatsu no Lion				
Temporada y capítulo: Temporada 1, capítulo 8			Contexto: Rei está asombrado porque Nikaido ha creado su propio libro de shogi.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:05:11.74 Tiempo de salida: 0:05:12.91	
Subtítulo N.º 17				
				
<b>4. Categoría: Convenciones de subtulado</b>				
<b>5. Subcategoría: Dimensión espacial</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 12
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría: Dimensión temporal</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está	X		

	sincronizado.			
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:01.17
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 10 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.	X		El subtítulo fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo representa la voz interior de Rei.

Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtulado, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 18

<b>1. Material audiovisual:</b> 3-gatsu no Lion	
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 1, capítulo 8	<b>Contexto:</b> Karaoke de la canción gatuna de shogi.
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub	
<b>3. Subtítulo a analizar</b>	
Combinación lingüística: inglés-español	Tiempo de entrada: 0:07:13.32 Tiempo de salida: 0:07:17.58

Subtítulo N.º 18



**4. Categoría:** Convenciones de subtítulado

**5. Subcategoría:** Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 35
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue DJB EMPHATIC.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 111 píxeles, equivalentes a 83 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco		X	Si bien el color de la fuente es blanco, su contorno no lo es. Esto incumple la convención relacionada al color de la fuente. Es más, el color de la fuente cambia de blanco a azul en la misma escena, puesto que es un subtítulo estilo karaoke.


**6. Subcategoría:** Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:04.26
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 8 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.		X	Falta una coma después de la onomatopeya "nya".
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,		X	El subtítulo debió ir en cursiva, dado que se trata de una canción.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtítulo, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 19

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
Temporada y capítulo: Temporada 1, capítulo 9			Contexto: Rei y Matsunaga se enfrentan en una partida de shogi. Rei está sorprendido por la estrategia de su contrincante.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:08:10.88 Tiempo de salida: 0:08:14.13	
Subtítulo N.º 19				
				
<b>4. Categoría: Convenciones de subtítulado</b>				
<b>5. Subcategoría: Dimensión espacial</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 24 Línea 2: 47
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría: Dimensión temporal</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:03.25
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 22 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,	X		El subtítulo fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo representa un pensamiento.



	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtulado, sino que su transcripción aparece insertada en la misma escena. Por otro lado, cabe resaltar que la interjección no fue traducida, solo transcrita.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.	X		

## LISTA DE COTEJO N.º 20

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 9

**Contexto:** Luego de que Rei derrotara a Matsunaga en la partida de shogi, ambos van a un bar. Matsunaga se embriaga y empieza a narrarle la historia de Fukushima a Rei.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:15:17.64  
Tiempo de salida: 0:15:23.73

Subtítulo N.º 20



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 46 Línea 2: 49
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los	X		

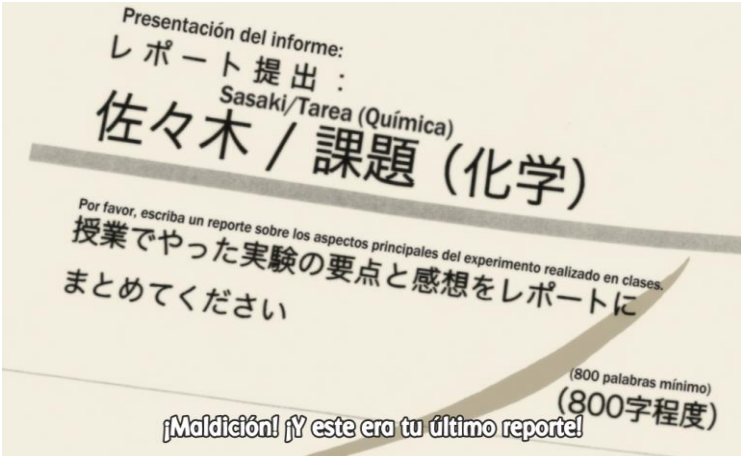
	subtítulos está sincronizado.			
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.		X	El subtítulo tiene una duración de 0:00:06.09
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 16 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

#### 7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.			No aplica.

Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		La palabra "ensanchó" no va en mayúscula, ya que este subtítulo es una continuación del anterior.
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtítulo, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.	X		
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.	X		
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 21

<b>1. Material audiovisual:</b> 3-gatsu no Lion				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 1, capítulo 16			<b>Contexto:</b> El profesor Takashi intenta contactarse con el profesor de química de Rei Kiriya, para que aplase la fecha de entrega del experimento que Rei olvidó hacer.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:01:46.58 Tiempo de salida: 0:01:49.42	
Subtítulo N.º 21				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulo				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 42
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.84
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 14 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtítulo, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 22

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 16

**Contexto:** Rei Kiriya y el profesor Takashi le piden ayuda al Club de Ciencia para que Rei pueda presentar su experimento.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:02:14.19  
Tiempo de salida: 0:02:15.86

Subtítulo N.º 22



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulo

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 20
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

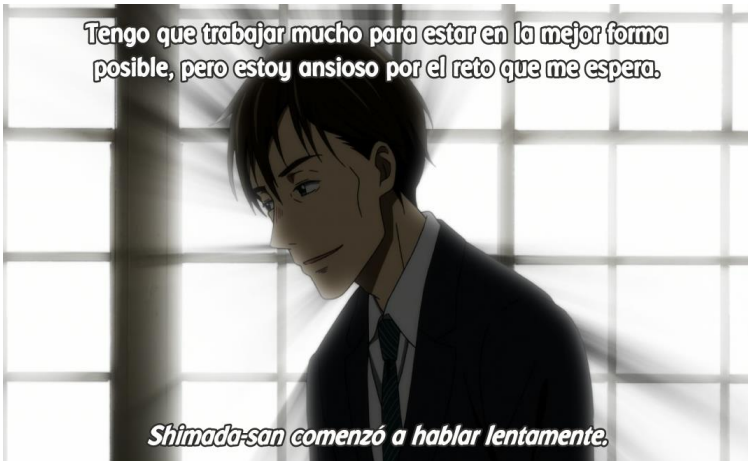
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	



Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:01.67
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 11 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,		X	La palabra "sensei" es un honorífico japonés utilizado para dirigirse a un maestro. Puesto que este término no fue adaptado a la lengua meta, con el fin de reflejar los rasgos de la cultura nipona, debería ir en cursiva.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.		X	La palabra "sensei" debió ir en minúscula, puesto que no es un nombre propio.
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtítulo, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 23

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 1, capítulo 16		<b>Contexto:</b> Shimada es entrevistado por los reporteros del diario Yamagata, tras su victoria en una nueva partida de shogi.		
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español		Tiempo de entrada: 0:10:13.88 Tiempo de salida: 0:10:16.51		
Subtítulo N.º 23				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtulado				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.		X	El subtítulo de la parte inferior fue colocado en la posición correcta. Sin embargo, también aparecen en escena los subtítulos del cuadro anterior. Estos fueron colocados en la parte superior de la pantalla; lo cual incumple la convención relacionada a la posición.
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.		X	Hay un total de 3 líneas presentándose en pantalla.
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Contando desde las dos líneas superiores hasta la línea inferior: Línea 1: 53 Línea 2: 54 Línea 3: 40
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario

		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		Para esta dimensión, se está tomando en cuenta el subtítulo cuyo tiempo de entrada y salida fue indicado anteriormente.
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.63
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 15 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.		X	El subtítulo que aparece en la parte superior pudo omitirse, ya que el diálogo al que pertenece es poco audible. A su vez, interfiere con el subtítulo que aparece en la parte inferior; lo cual genera que la pantalla se vea cargada de información.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off,	X		El subtítulo que aparece en la parte inferior corresponde a una narración. Por lo tanto, fue colocado en letras cursivas.

	pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 24

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 16

**Contexto:** Rei le pregunta a Shimada si puede ser miembro de su taller de shogi. Paralelamente, Shimada le pregunta a Rei si quiere formar parte de su taller. Ambos se sorprenden porque estaban pensando en lo mismo.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:12:17.17  
Tiempo de salida: 0:12:18.55

Subtítulo N.º 24



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.		X	Si bien los subtítulos están ubicados en la parte inferior de la pantalla, estos no están centrados. Cada subtítulo fue colocado debajo del personaje que lo está diciendo. Esto incumple la convención relacionada a la posición.
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Contando de izquierda a derecha: Línea 1: 25 Línea 2: 16
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:01.38
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 18 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.	X		
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.		X	No se hizo uso de los guiones para separar los diálogos de ambos personajes. En vez de ello, cada subtítulo fue colocado debajo del personaje que lo está diciendo.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.



## LISTA DE COTEJO N.º 25

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 18

**Contexto:** Nikaido y Shigeta están discutiendo sobre cuál táctica sería la mejor para ganar la partida.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:03:31.19  
Tiempo de salida: 0:03:36.94

Subtítulo N.º 25



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 43 Línea 2: 46
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:05.75
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 16 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtulado, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

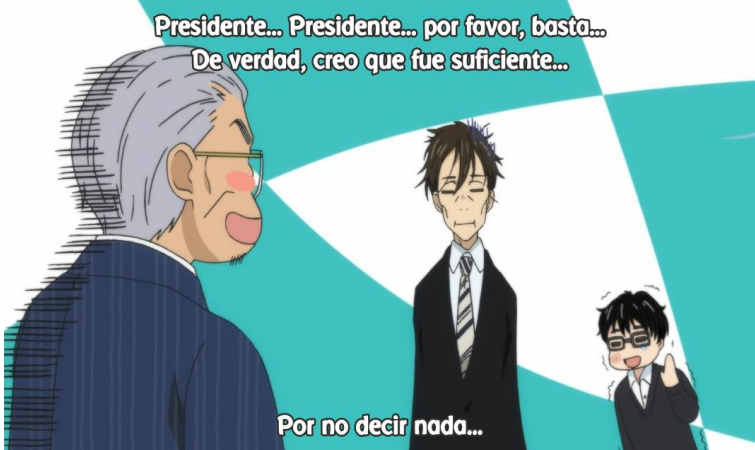
## LISTA DE COTEJO N.º 26

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
Temporada y capítulo: Temporada 1, capítulo 19			Contexto: Rei acompaña a Shimada a Kioto, donde Shimada jugará su última partida de shogi.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:13:39.00 Tiempo de salida: 0:13:42.88	
Subtítulo N.º 26				
<b>4. Categoría: Convenciones de subtítulado</b>				
<b>5. Subcategoría: Dimensión espacial</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.		X	El subtítulo está ubicado en la parte superior de la pantalla. Esto incumple la convención relacionada a la posición.
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 29
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría: Dimensión temporal</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:03.88
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 7 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	No se dejó pausa entre subtítulos.
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,	X		El subtítulo corresponde al diálogo de un personaje que no aparece en escena. Por lo tanto, fue colocado en letras cursivas.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).	X		
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 27

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 1, capítulo 19		<b>Contexto:</b> El presidente de la asociación de shogi le dice a Shimada que no es necesario que se quede para la entrevista; ya que todos prefieren ver a su contrincante, Souya.		
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español		Tiempo de entrada: 0:19:55.21 Tiempo de salida: 0:20:00.59		
Subtítulo N.º 27				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulado				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.		X	Los subtítulos fueron colocados en la parte superior de la pantalla; lo cual incumple la convención relacionada a la posición. Es más, también aparece el subtítulo del cuadro anterior; sin embargo, este sí está ubicado en la posición correcta.
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.		X	Hay un total de 3 líneas presentándose en pantalla.
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Contando desde las dos líneas superiores hasta la línea inferior: Línea 1: 47 Línea 2: 37 Línea 3: 20
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario

		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		Para esta dimensión, se está tomando en cuenta el subtítulo cuyo tiempo de entrada y salida fue indicado anteriormente.
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:05.38
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 15 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	El subtítulo analizado ingresa cuando el subtítulo que se encuentra en la parte inferior de la pantalla aún no ha salido.

#### 7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.		X	En este caso, el uso de los puntos suspensivos al término de cada línea es innecesario; ya que la misma forma en que habla el personaje nos deja clara su expresión de duda. Por tanto, los subtítulos pudieron quedar de esta manera:  Línea 1: Presidente..., por favor, ya basta. Línea 2: De verdad, creo que ya es suficiente. Línea 3: Por no decir nada.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.		X	En la línea 1, se omitió una coma antes de la expresión "por favor".
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.		X	En esta escena, los puntos suspensivos fueron empleados de forma excesiva e innecesaria. Cabe resaltar que, en la subtitulación, no es recomendable colocar puntos suspensivos al final de una oración, a menos que haya alguna interrupción o pausa prolongada en el diálogo.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos,			No aplica.



	palabras textuales o expresiones.			
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.			No aplica.
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 28

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 20

**Contexto:** Smith es elegido como observador oficial de la partida de shogi de ese día; sin embargo, se siente nervioso porque no tiene la preparación para cumplir el rol de observador.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:10:15.51  
Tiempo de salida: 0:10:19.76

Subtítulo N.º 28



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 47 Línea 2: 47
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:04.25
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 22 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.		X	Se hace uso innecesario de ambos signos, de exclamación y de interrogación, al mismo tiempo. Según la convención, solo se puede usar uno de los dos signos en un mismo enunciado.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtítulo, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 29

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 21

**Contexto:** Nikaido y Yokomizo se enfrentan en una partida de shogi humano. Mientras tanto, Shimada explica un poco el objetivo de esta modalidad de shogi.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:06:52.55  
Tiempo de salida: 0:06:58.68

Subtítulo N.º 29



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulo

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 45 Línea 2: 29
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.		X	El subtítulo tiene una duración de 0:00:06.13
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 12 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.		X	La coma puede utilizarse para encerrar acotaciones; sin embargo, en este caso, se hizo uso de los guiones para acotar, lo cual es incorrecto.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.		X	En la subtitulación, se intenta evitar el uso de los guiones en la medida de lo posible. Estos son únicamente empleados para diferenciar los diálogos cuando dos personajes hablan en una misma escena.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 30

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 1, capítulo 22

**Contexto:** Rei está feliz de haber conocido a tantas personas por medio del shogi; el cual, según el mismo Rei, es donde él pertenece.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:23:27.46  
Tiempo de salida: 0:23:32.34

Subtítulo N.º 30



### 4. Categoría: Convenciones de subtulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.		X	El subtítulo de la parte inferior fue colocado en la posición correcta. Sin embargo, también aparece en escena el subtítulo del <i>ending</i> del anime en modo karaoke. Este fue ubicado en la parte izquierda superior de la pantalla; lo cual incumple la convención relacionada a la posición.
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.		X	Hay un total de 3 líneas presentándose en pantalla.
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Contando desde las dos líneas superiores hasta la línea inferior: Línea 1: 49 Línea 2: 57 Línea 3: 48
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada para el subtítulo inferior fue ResPublica y para el subtítulo superior se empleó The Great Escape.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco		X	El subtítulo de la parte inferior cumple con la norma. Por otro lado, en cuanto a los subtítulos ubicados en la parte superior, si bien el color de la fuente es blanco, su contorno no lo es. Esto incumple la convención



				relacionada al color de la fuente. Es más, el color de la fuente cambia de blanco a azul en la misma escena, puesto que es un subtítulo estilo karaoke.
--	--	--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		Para esta dimensión, se está tomando en cuenta el subtítulo cuyo tiempo de entrada y salida fue indicado anteriormente.
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:04.88
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 9 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.		X	El subtítulo del <i>ending</i> del anime no brinda información fundamental, por lo que pudo omitirse. Por otro lado, interfiere con el subtítulo que aparece en la parte inferior; lo cual genera que la pantalla se vea cargada de información.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

#### 7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica
Comillas				No aplica.

	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.	X		El subtítulo ubicado en la parte superior de la pantalla corresponde al <i>ending</i> del anime. Por lo tanto, fue colocado en letras cursivas.
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 31

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, Capítulo 1

**Contexto:** Rei está explicando a sus compañeros del Club de Ciencia cómo jugar shogi, pero es interrumpido por el profesor Takashi.

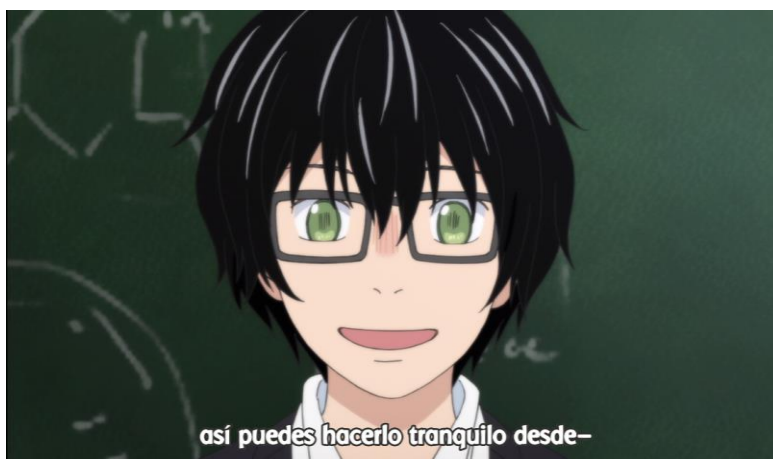
### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:05:48.61  
Tiempo de salida: 0:05:50.37

Subtítulo N.º 31



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 35 caracteres
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	


Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:01.76
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 19 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.		X	Debió colocarse los puntos suspensivos para reflejar una interrupción en el diálogo.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.		X	El guión fue utilizado para indicar una pausa, lo cual es incorrecto.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA A DE COTEJO N.º 32

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
Temporada y capítulo: Temporada 2 – Capítulo 2			Contexto: Nikaido está decepcionado porque no le ha tocado ninguna partida contra Rei en el Torneo de Novatos.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:02:25.70 Tiempo de salida: 0:02:28.37	
Subtítulo N.º 32				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulo				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 48 caracteres
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.67
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 17 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

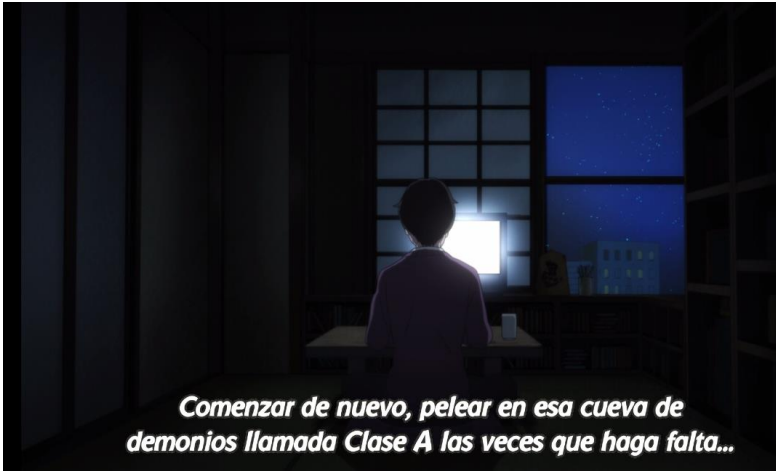
**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.		X	En este caso, se colocó la primera letra del "sino" en minúscula, puesto que el subtítulo anterior finalizó con una coma. Sin embargo, lo más conveniente era finalizar la anterior oración con un punto e iniciar este subtítulo como un nuevo enunciado. Por otro lado, cabe indicar que la palabra "sino" fue mal escrita, debió ser "si no", ya que tiene un valor condicional negativo.
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.



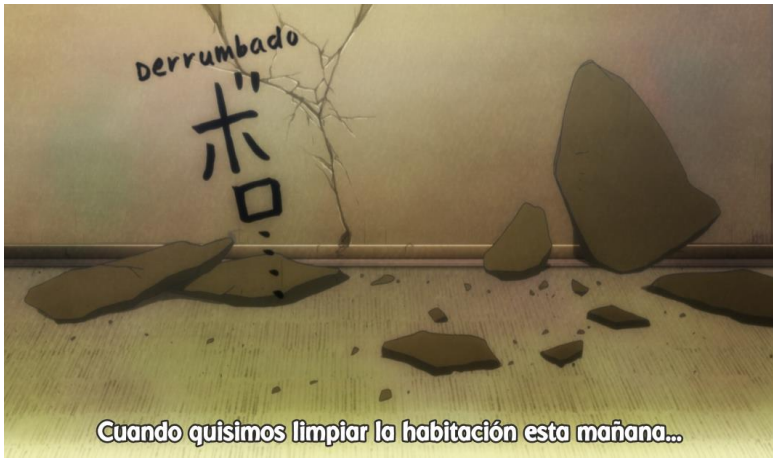
### LISTA DE COTEJO N.º 33

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 2 – Capítulo 2			<b>Contexto:</b> Rei queda impresionado por la perseverancia y la calma que transmite Kengo Kumakura en su entrevista, luego de haber sido derrotado por Souya en una partida de shogi.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:17:25.85 Tiempo de salida: 0:17:32.48	
Subtítulo N.º 33				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulo				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 41 caracteres Línea 2: 52 caracteres
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.		X	El subtítulo tiene una duración de 0:00:06.63
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 14 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.	X		En este caso, fueron colocados para indicar una pausa prolongada en el diálogo.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,	X		El subtítulo fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo representa un pensamiento.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 34

<b>1. Material audiovisual:</b> 3-gatsu no Lion				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 2 – Capítulo 2		<b>Contexto:</b> El empleado del hotel le enseña al Presidente de la asociación de shogi una pared destrozada en la habitación donde Kengo Kumakura se había hospedado. Kengo se había desquitado con la pared luego de su derrota ante Souya en una partida de shogi.		
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español		Tiempo de entrada: 0:22:01.38 Tiempo de salida: 0:22:04.30		
Subtítulo N.º 34				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtulado				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 52 caracteres
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080..
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

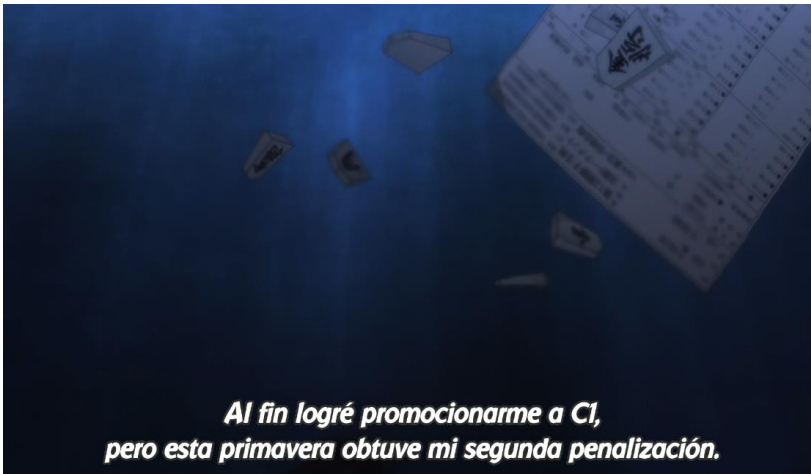
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.92
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 17 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

#### 7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.	X		En este caso, fueron colocados para indicar una pausa prolongada en el diálogo.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtulado, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 35

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 2, capítulo 10		<b>Contexto:</b> Junkei está pasando por una mala racha, puesto que recibió dos penalizaciones en el shogi y perdió a su paloma mensajera preferida. Todas estas preocupaciones lo afectan en su última partida de shogi.		
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español		Tiempo de entrada: 0:06:21.02		
		Tiempo de salida: 0:06:27.61		
Subtítulo N.º 35				
 <p style="text-align: center;"><i>Al fin logré promocionarme a CI, pero esta primavera obtuve mi segunda penalización.</i></p>				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulado				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 32 Línea 2: 51
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.		X	El subtítulo tiene una duración de 0:00:06.59
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 13 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		


**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,	X		El subtítulo fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo representa una narración.



	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 36

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 2, capítulo 10		<b>Contexto:</b> Junkei está pasando por una mala racha, puesto que recibió dos penalizaciones en el shogi y perdió a su paloma mensajera preferida. Todas estas preocupaciones lo afectan en su última partida de shogi.		
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español		Tiempo de entrada: 0:07:53.45 Tiempo de salida: 0:07:58.45		
Subtítulo N.º 36				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulo				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 49 Línea 2: 49
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:05.00
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 20 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,	X		El subtítulo fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo representa un pensamiento.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 37

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, capítulo 11

**Contexto:** Rei, Yanagihara y el presidente de la asociación de shogi están hablando sobre un próximo encuentro conmemorativo que resultará diferente y más grande de lo normal.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:03:03.07  
Tiempo de salida: 0:03:06.95

Subtítulo N.º 37



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulo

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 33
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:03.88
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 8 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.		X	Los puntos suspensivos que aparecen antes del signo de interrogación de cierre son innecesarios. Cabe resaltar que, en la subtitulación, no es recomendable colocar puntos suspensivos al final de una oración, a menos que haya alguna interrupción o pausa prolongada en el diálogo.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 38

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, capítulo 12

**Contexto:** El comportamiento de la profesora de Hinata es un poco extraño y el ambiente del colegio se ha vuelto lúgubre. Hinata empieza a preguntarse qué está sucediendo.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:03:07.95  
Tiempo de salida: 0:03:10.46

Subtítulo N.º 38



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulo

### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 38
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

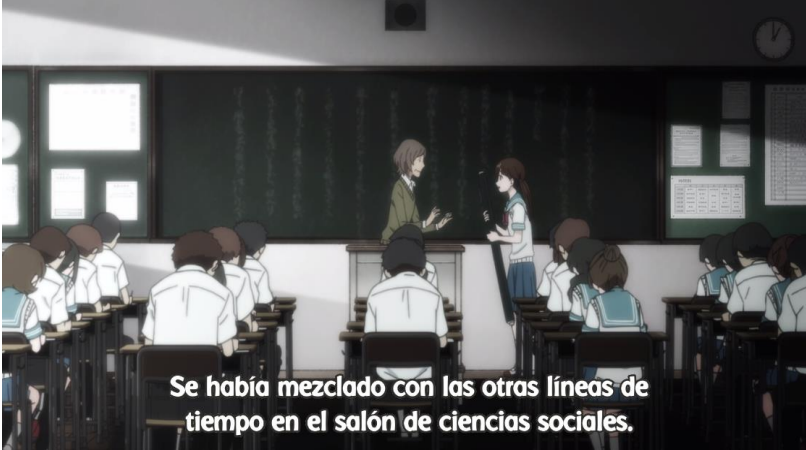
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	



Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.51
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 15 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,	X		El subtítulo fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo representa un pensamiento.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 39

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
Temporada y capítulo: Temporada 2, capítulo 12			Contexto: Hinata encuentra lo que la profesora había estado buscando y va a entregárselo.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:04:00.30 Tiempo de salida: 0:04:03.55	
Subtítulo N.º 39				
 <p style="text-align: center; font-weight: bold; color: white;">Se había mezclado con las otras líneas de tiempo en el salón de ciencias sociales.</p>				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulado				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 41 Línea 2: 40
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está	X		

	sincronizado.			
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:03.25
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 25 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.			No aplica.

Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 40

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, capítulo 12

**Contexto:** Takagi habla a espaldas de Hinata. Hinata escucha los murmullos y la confronta. Mientras tanto, la profesora intenta detener la discusión.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:05:27.47  
Tiempo de salida: 0:05:28.93

Subtítulo N.º 40



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulo

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 26
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:01.46
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 17 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

#### 7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.	X		En este caso, fueron colocados para reflejar una interrupción en el diálogo.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.



## LISTA DE COTEJO N.º 41

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, Capítulo 12

**Contexto:** Hinata es víctima de bullying, por lo que Akari, la hermana mayor de Hinata, es citada por el director de la escuela para hablar sobre el tema. Akari se siente triste por no haber podido defender a su hermana; sin embargo Hinata está agradecida por todo lo que ha hecho por ella.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:22:13.60  
Tiempo de salida: 0:22:16.14

Subtítulo N.º 41



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 19
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		


#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?	Comentario
------------	----------------------------------	----------------------------------------------------------	------------

		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.54
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 7 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos,		X	La palabra "Onee-chan" es un honorífico japonés utilizado para dirigirse a una hermana mayor. Puesto que este término no fue adaptado a la lengua meta, con el fin de reflejar los rasgos de la cultura nipona, debería

	préstamos léxicos, neologismos y canciones.			ir en cursiva.
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 42

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
Temporada y capítulo: Temporada 2, Capítulo 13			Contexto: Hinata recibe una carta de su mejor amiga, Chiho. Ella le cuenta lo bien que la está pasando en su nueva escuela.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:10:13.05 Tiempo de salida: 0:10:15.05	
Subtítulo N.º 42				
				
<b>4. Categoría: Convenciones de subtítulado</b>				
<b>5. Subcategoría: Dimensión espacial</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 43
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría: Dimensión temporal</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.00
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 21 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,	X		El subtítulo fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo representa una narración.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 43

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, Capítulo 13

**Contexto:** Shimada le regala las mandarinas que crecieron en su huerto a Rei, ya que él no puede comerlas por sus problemas estomacales.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:16:10.36  
Tiempo de salida: 0:16:12.95

Subtítulo N.º 43



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulo

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 16 caracteres
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.59
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 6 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.


**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.	X		En este caso, fueron colocados para indicar una pausa breve en el diálogo.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.



	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 44

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
Temporada y capítulo: Temporada 2, Capítulo 16			Contexto: El servicio del tren quedó suspendido a causa de un tifón, por lo que Rei y Souya quedan varados en Sendai.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:00:01.98 Tiempo de salida: 0:00:05.69	
Subtítulo N.º 44				
				
<b>4. Categoría: Convenciones de subtítulado</b>				
<b>5. Subcategoría: Dimensión espacial</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.		X	El subtítulo está ubicado erróneamente en la parte superior de la pantalla. La ubicación convencional es en la parte inferior.
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea: 59
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría: Dimensión temporal</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está	X		

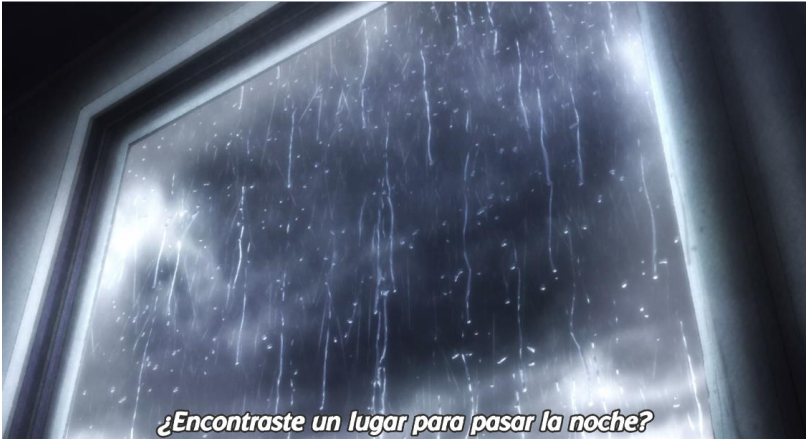
	sincronizado.			
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:03.71
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 15 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

#### 7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.	X		El subtítulo fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo pertenece a una voz en off. Además, es una voz que es emitida a través de un dispositivo electrónico.

Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 45

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
Temporada y capítulo: Temporada 2, Capítulo 16			Contexto: El presidente de la asociación de shogi llama a Rei para saber si él y Souya están bien, luego de enterarse de que el servicio de tren fue suspendido.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:05:27.05 Tiempo de salida: 0:05:29.05	
Subtítulo N.º 45				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulado				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 42
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los	X		

	subtítulos está sincronizado.			
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.00
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 21 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.	X		El subtítulo fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo representa una voz en off por teléfono.

Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 46

**1. Material audiovisual:** 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, Capítulo 16

**Contexto:** Akari y Hinata indican cuál es el tiempo de cocción exacto para el huevo cocido perfecto.

**2. Plataforma para fansubs:** Kashikoi Fansub

**3. Subtítulo a analizar**

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:13:58.10  
Tiempo de salida: 0:14:02.23

Subtítulo N.º 46



**4. Categoría:** Convenciones de subtulado

**5. Subcategoría:** Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 35 Línea 2: 44
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

**6. Subcategoría:** Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	




Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:04.13
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 19 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.		X	El texto en pantalla no fue subtulado, sino que su traducción aparece insertada en la misma escena.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 47

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 2, Capítulo 18			<b>Contexto:</b> Shimada y Yanagihara se enfrentan en una partida de shogi. Cada jugador está analizando a su oponente y sus movimientos.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:04:24.99 Tiempo de salida: 0:04:27.32	
Subtítulo N.º 47				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulado				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 40
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.33
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 17 cps
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,	X		El subtítulo fue colocado en cursiva, puesto que el diálogo representa un pensamiento.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 48

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, Capítulo 18

**Contexto:** Yanagihara está compitiendo por el título de maestro del shogi eterno. Por ello, tiene temor de hacer un movimiento incorrecto de piezas y perder la partida.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:09:05.89  
Tiempo de salida: 0:09:10.73

Subtítulo N.º 48



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 59 Línea 2: 62
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:04.84
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 25 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

#### 7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.		X	No es recomendable colocar comas al final de un subtítulo, puesto que el mismo cambio de un subtítulo a otro ya indica una pausa.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,		X	El subtítulo no fue colocado en cursiva aunque el diálogo es de una voz en off.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.		X	Según la RAE, los títulos de dignidad son escritos en minúscula cuando van acompañados del nombre de la persona que los posee. Sin embargo, cuando no se hace mención del nombre, el título puede ir escrito en mayúscula. Tomando ello en cuenta, el título "Maestro Shogi" debió ser colocado en minúscula.
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.



## LISTA DE COTEJO N.º 49

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, Capítulo 18

**Contexto:** Luego de una larga partida, el maestro Yanagihara consigue ganar la partida y el título de Maestro Shogi Eterno.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:15:15.72  
Tiempo de salida: 0:15:17.47

Subtítulo N.º 49



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulo

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 49
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:01.75
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 28 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.	X		
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,		X	El subtítulo no fue colocado en cursiva aunque lo dicho pertenece a una voz en off.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 50

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, Capítulo 18

**Contexto:** El maestro Yanagihara piensa en todo lo que tuvo que pasar para conseguir el título de Maestro Shogi Eterno. Se da cuenta que lo ha logrado únicamente con su esfuerzo y que no tiene que estar agradecido con nadie más que él mismo.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:21:47.74  
Tiempo de salida: 0:21:49.74

Subtítulo N.º 50



### 4. Categoría: Convenciones de subtulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 37
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.00
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 18 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 51

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
Temporada y capítulo: Temporada 2, Capítulo 20			Contexto: Hinata le muestra su cuaderno de dibujos a Rei. Los dibujos son de los platillos que ella y su hermana mayor, Akari, prepararon para el Festival de Verano.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:02:31.67 Tiempo de salida: 0:02:39.18	
Subtítulo N.º 51				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtulado				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 47 Línea 2: 47
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.		X	El subtítulo tiene una duración de 0:00:07.51
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 12 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,		X	El subtítulo corresponde a un pensamiento. Por lo tanto, debió ser colocado en letras cursivas.



	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.		X	El término "Festival de Verano" debió ir en mayúscula, puesto que se trata de un evento.
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 52

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, Capítulo 20

**Contexto:** Hinata se siente afligida porque piensa que los estudios no son para ella.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:05:14.71  
Tiempo de salida: 0:05:21.21

Subtítulo N.º 52



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 37 Línea 2: 54
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		


#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los	X		

	subtítulos está sincronizado.			
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.		X	El subtítulo tiene una duración de 0:00:06.50
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 14 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.			No aplica.

Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 53

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 2, Capítulo 20			<b>Contexto:</b> Rei invita a Hinata a su escuela. El profesor Takashi está emocionado porque cree que Rei está enamorado de ella.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:08:07.04 Tiempo de salida: 0:08:10.67	
Subtítulo N.º 53				
				
<b>4. Categoría: Convenciones de subtítulado</b>				
<b>5. Subcategoría: Dimensión espacial</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 20
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría: Dimensión temporal</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los	X		

	subtítulos está sincronizado.			
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:03.63
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 5 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.		X	En vez de los puntos suspensivos, se debió colocar una coma para separar el vocativo.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.		X	No hay pausa ni interrupción en el diálogo. En vez de los puntos suspensivos, se debió colocar una coma.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.			No aplica.

Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 54

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, Capítulo 20

**Contexto:** El Club Sho-Ci ha creado un nuevo invento: el tobogán de fideos, donde se tienen que atrapar los fideos con los palillos cuando estos se deslizan por el tobogán. A Hinata y a Momo les encanta esta nueva forma de comer fideos.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:10:41.87  
Tiempo de salida: 0:10:43.91

Subtítulo N.º 54



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 39
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	



Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.04
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 19 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 55

### 1. Material audiovisual: 3-gatsu no Lion

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, Capítulo 20

**Contexto:** Todos están probando los fideos que hizo el maestro Takashi, mientras que el maestro no logra hacerlo, a pesar de que él los preparó.

### 2. Plataforma para fansubs: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:11:56.19  
Tiempo de salida: 0:11:57.44

Subtítulo N.º 55



### 4. Categoría: Convenciones de subtulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 22
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	


Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:01.25
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 17 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.	X		
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.

**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.			No aplica.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.	X		
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.	X		
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 56

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 2, Capítulo 22			<b>Contexto:</b> La madre adoptiva de Rei lo pone al tanto de cómo están yendo las cosas en casa.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:01:09.38 Tiempo de salida: 0:01:12.13	
Subtítulo N.º 56				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulo				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 62
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.75
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 22 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.


**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.




## LISTA DE COTEJO N.º 57

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 2, Capítulo 22			<b>Contexto:</b> La madre adoptiva de Rei está pensando en cómo él ha madurado, mientras que su hijo biológico no lo ha hecho, a pesar de tener la misma edad.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:02:20.16 Tiempo de salida: 0:02:21.91	
Subtítulo N.º 57				
				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulo				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 16
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:01.75
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 9 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.		X	En vez de los puntos suspensivos, se debió colocar un punto final.
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.		X	Los puntos suspensivos que aparecen al final del subtítulo son innecesarios. Cabe resaltar que, en la subtitulación, no es recomendable colocar puntos suspensivos al final de una oración, a menos que haya alguna interrupción o pausa prolongada en el diálogo.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,	X		El subtítulo fue colocado en cursiva ya que el diálogo representa un pensamiento.

	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 58

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
<b>Temporada y capítulo:</b> Temporada 2, Capítulo 22			<b>Contexto:</b> La madre adoptiva de Rei recuerda cómo era él de niño.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:05:04.70 Tiempo de salida: 0:05:06.95	
Subtítulo N.º 58				
 <p style="text-align: center;"><i>y hasta ayudaba en las labores de la casa.</i></p>				
<b>4. Categoría:</b> Convenciones de subtítulo				
<b>5. Subcategoría:</b> Dimensión espacial				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 42
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría:</b> Dimensión temporal				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está	X		

	sincronizado.			
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:02.25
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.		X	La velocidad de lectura es de 18 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.		X	Se dejó un espacio de 1 cuadro entre el subtítulo analizado y el siguiente.
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.	X		El subtítulo fue colocado en cursiva ya que el diálogo representa un recuerdo.

Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.			No aplica.
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 59

### 1. Material audiovisual: *3-gatsu no Lion*

**Temporada y capítulo:** Temporada 2, Capítulo 22

**Contexto:** Rei visita la casa de su familia adoptiva después de mucho tiempo. Y, antes de retirarse, se despide de la mascota, Tauro.

### 2. Plataforma para *fansubs*: Kashikoi Fansub

### 3. Subtítulo a analizar

Combinación lingüística: inglés-español

Tiempo de entrada: 0:07:11.24  
Tiempo de salida: 0:07:12.78

Subtítulo N.º 59



### 4. Categoría: Convenciones de subtítulado

#### 5. Subcategoría: Dimensión espacial

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.	X		Línea 1: 23
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		

#### 6. Subcategoría: Dimensión temporal

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	

Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los subtítulos está sincronizado.	X		
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.	X		El subtítulo tiene una duración de 0:00:01.54
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 14 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		


**7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica**

Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.			No aplica.
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos,			No aplica.



	neologismos y canciones.			
Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.

## LISTA DE COTEJO N.º 60

<b>1. Material audiovisual:</b> <i>3-gatsu no Lion</i>				
Temporada y capítulo: Temporada 2, Capítulo 22			Contexto: Rei, Hinata y Takahashi dan un paseo mientras hablan sobre sus planes para el futuro.	
<b>2. Plataforma para fansubs:</b> Kashikoi Fansub				
<b>3. Subtítulo a analizar</b>				
Combinación lingüística: inglés-español			Tiempo de entrada: 0:15:20.23 Tiempo de salida: 0:15:26.90	
Subtítulo N.º 60				
				
<b>4. Categoría: Convenciones de subtítulado</b>				
<b>5. Subcategoría: Dimensión espacial</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Posición del subtítulo	Centrado de forma horizontal en la parte inferior de la pantalla.	X		
Cantidad de líneas por subtítulo	Como máximo, 2 líneas por subtítulo.	X		
Cantidad de caracteres por línea	Como máximo, 39 caracteres por línea.		X	Línea 1: 45 Línea 2: 45
Tipo y tamaño de fuente	Fuentes: Arial, Helvética o Times New Roman.		X	No se utilizó ninguna de las tres fuentes indicadas en la convención. La fuente utilizada fue ResPublica.
	Tamaño: 32 píxeles		X	El tamaño de la fuente sobrepasa lo estipulado por la convención. El tamaño utilizado fue 107 píxeles, equivalentes a 80 puntos. Sin embargo, cabe recalcar que el cumplimiento de esta convención muchas veces dependerá de la resolución del video. En este caso, la resolución es de 1920x1080.
Color de fuente	Blanco	X		
<b>6. Subcategoría: Dimensión temporal</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Sincronización	El tiempo de entrada y salida de los	X		

	subtítulos está sincronizado.			
Tiempo de exposición de los subtítulos en pantalla	El subtítulo tiene una duración máxima de 6 s y una mínima de 1 s.		X	El subtítulo tiene una duración de 0:00:06.67
Velocidad de lectura	17 caracteres por segundo (cps) como máximo.	X		La velocidad de lectura es de 13 cps.
Voces múltiples	Se prioriza la información fundamental.			No aplica.
Pausa entre subtítulos	Existe un espacio mínimo de 2 cuadros entre subtítulos.	X		
<b>7. Subcategoría: Dimensión ortotipográfica</b>				
Convención	Consideraciones de la convención	¿El subtítulo de la plataforma cumple con la convención?		Comentario
		Sí	No	
Puntos	Se colocan para indicar la culminación de una oración.	X		
Comas	Se utilizan cuando hay una pausa breve en el subtítulo y para vocativos.	X		
Signos de exclamación e interrogación	Aparecen tanto el signo de apertura como el de cierre.			No aplica.
	Se utilizan de forma pertinente, sin hacer uso excesivo de estos.			No aplica.
Puntos suspensivos	Se utilizan para indicar interrupción, elipsis, duda, tartamudez, ideas incompletas o pausas cortas en el discurso.			No aplica.
Dos puntos	Se utilizan para introducir una enumeración o explicación.			No aplica.
Guiones	Se utilizan cuando dos personajes hablan en una misma escena. Se deja un espacio entre el guion y la palabra que le sigue.			No aplica.
Comillas	Se utilizan para enfatizar términos, palabras textuales o expresiones.			No aplica.
Cursivas	Se utilizan para las voces en off, pensamientos, préstamos léxicos, neologismos y canciones.	X		El subtítulo fue colocado en cursiva ya que el diálogo representa un pensamiento.

Mayúsculas	Se coloca en mayúscula la primera letra de cada oración y las iniciales de los nombres propios.	X		
	Se coloca en mayúscula el nombre de la película y el texto que aparece en pantalla.			No aplica.
Números	Escritos en letras del 0 al 10.			No aplica.
	Escritos en dígitos a partir del 11.			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se debe colocar una parte en dígitos y la otra en letras (por ejemplo, 3 millones en vez de 3000000).			No aplica.
	En caso de tener cifras altas, se procede con el redondeo, siempre y cuando este cambio no altere el sentido del mensaje.			No aplica.
	Se utilizan los dos puntos para separar las horas de los minutos (por ejemplo, 7:30).			No aplica.
	Se utilizan las conversiones de medidas aceptadas en español: Celsius, kilogramo, gramo, metro y centímetro.			No aplica.
	No se realiza la conversión de una moneda extranjera a una local.			No aplica.
Abreviaturas	Se utilizan únicamente cuando estas tienen el mismo significado en la cultura de llegada.			No aplica.



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "CUMPLIMIENTO DE LAS CONVENCIONES DEL SUBTITULADO DE UN ANIME DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN UNA PLATAFORMA PARA FANSUBS, LIMA, 2021", cuyos autores son BENITES MORENO ANGIE LUCERO, LUQUE PALACIOS JOHANA LORENA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 22 de Julio del 2021

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO <b>DNI:</b> 07448930 <b>ORCID</b> 0000 0003 3468 8854	Firmado digitalmente por: JCORNEJOSA12 el 23- 07-2021 11:41:29

Código documento Trilce: TRI - 0142412